

# Marie Magdeleine

*Drame Sacré*

en 4 Actes.

---

*Mise en Scène*

— de —

M.<sup>r</sup> Albert Carré

*Directeur de l'Opéra Comique.*

---

Rédigé par M.<sup>r</sup> Emile Bertin

*Régisseur Général*

---

Paris

Au Ménestrel, 2<sup>bis</sup>, Rue Vivienne, Heugel & C<sup>ie</sup>

Tous droits de reproduction, de traduction et de représentation  
réservés en tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

Propriété pour tous pays

---

Imp. E. Levaux Delaunay Paris (7-8-06)



# Marie Magdeleine

*Drame Sacré*

en 4 Actes.

---

*Mise en Scène*

— de —

M.<sup>r</sup> Albert Carré

*Directeur de l'Opéra Comique.*

---

Rédigé par M.<sup>r</sup> Emile Bertin

*Régisseur Général*

---

Paris

Au Ménestrel, 2<sup>bis</sup>, Rue Vivienne, Heugel & C<sup>ie</sup>

Tous droits de reproduction, de traduction et de représentation  
réservés en tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

Propriété pour tous pays

---

Imp. Edouard Delaunay, Paris (7806)



# Marie Magdeleine

## Distribution

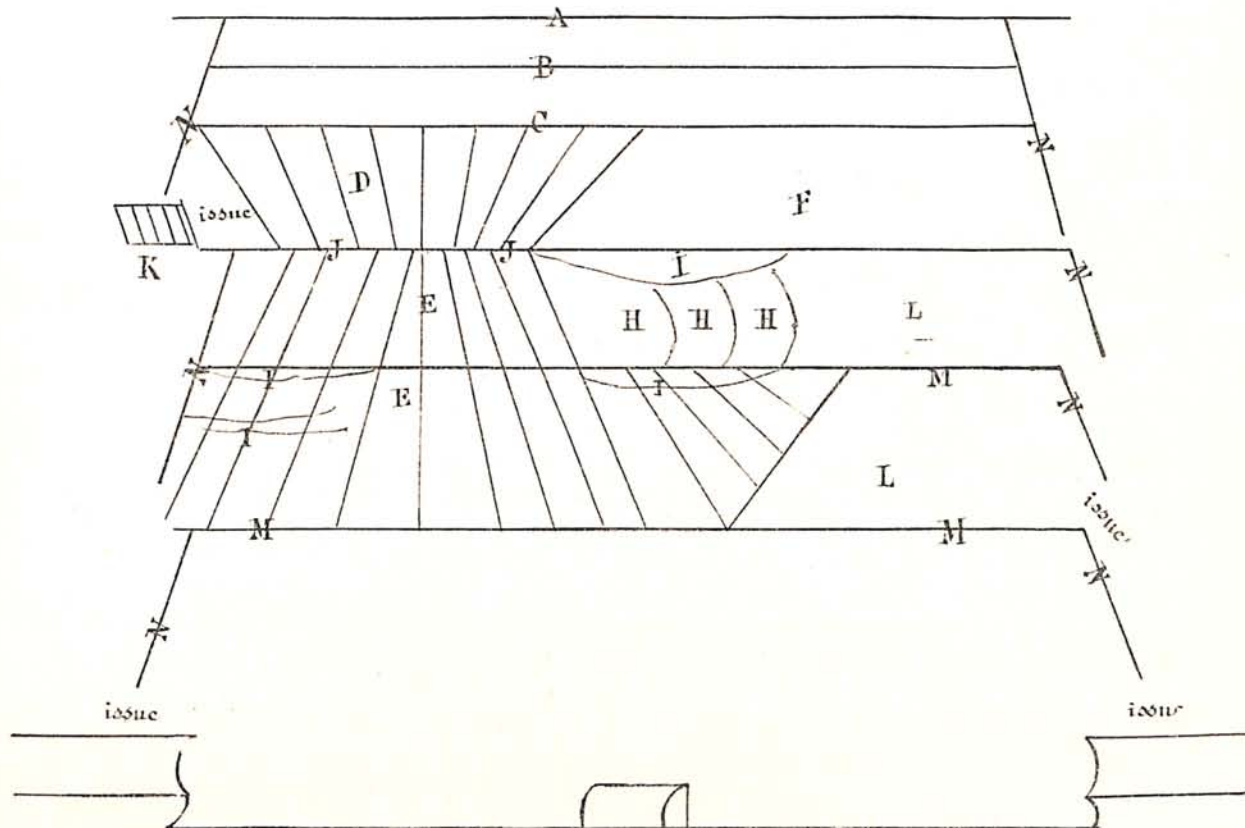
Meryem	M. M. <sup>es</sup> Aïno Aklé.	Soprano dramatique
Marthe	Mathilde Cocyle	Mezzosoprano
Jésus	M. M. <sup>es</sup> Salignac	Ténor
Judas	Dufranne	Baryton ou Basse
Barnabé	de Poumayrac	Ténor
Jacques le Majeur	Huberdeau	Basse
Jean	Jahn	Ténor
Jacques le Mineur	Billot	Basse
Mathieu	Imbert	Taille
Simon	Simard	Taille
André	Lucarveau	Ténor
Thomas	Bernard	Ténor
Pierre	Corpait	Baryton
Philippe	Chardy	Ténor
Thodée	Langlois	Basse

## Note des Editeurs.

Tous donnons ici la mise en scène telle qu'elle fut exercée par Monsieur Albert Carré, à l'Opéra Comique de Paris. Mais, comme la mise en scène établie par Monsieur Saugy, à l'Opéra de Nice, ou Marie Magdeleine fut représentée pour la première fois, contient également de très excellentes choses, MM. les Directeurs et Régisseurs trouveront, à la fin de chaque acte, différentes variantes dont ils pourront utilement profiter. Les dessins des décors de Paris et de Nice sont à leur disposition.

# 1<sup>er</sup> Acte

## La Magdaléenne à la Fontaine



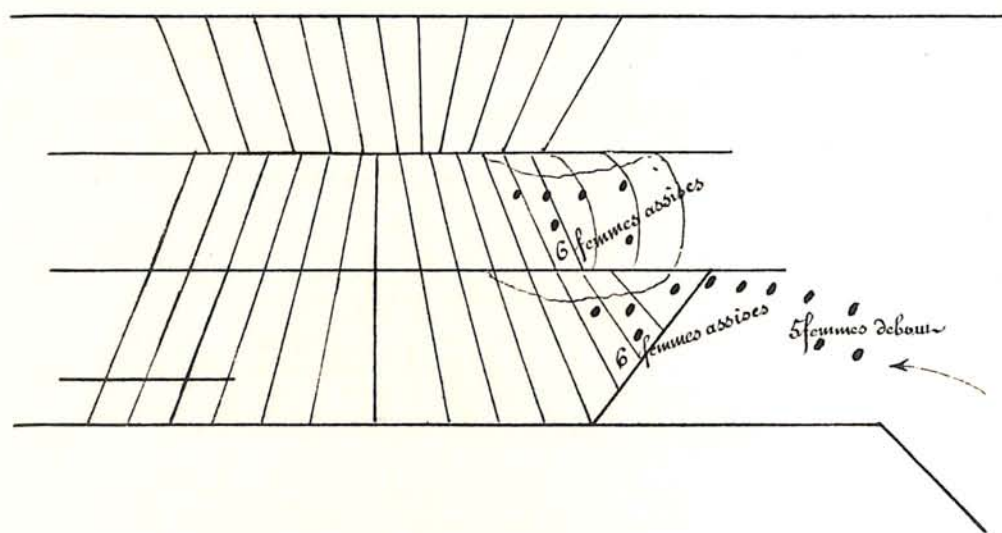
### Aux portes de Magdala.

- A Rideau de fond, ciel bleu très clair avec légère teinte nuageuse de sable doré.  
B Ferme, collines droites en nues qui s'estompent à l'horizon.  
C Ferme, portes en murs blancs de la ville - plaine côté cour.  
D Gratiable en pente vers le lointain, avec la route toute blanche.  
EE Gratiable en pente vers la face, continuation de la route blanche.  
JJ Crête du praticable - F Partie de plancher, non vue du public.  
HHH Marches capitonnées pour descendre à la fontaine, non vues du public.  
L Coile d'eau calme en limpide, MMM Châssis d'arbres, Cyprès en autres.  
NNNNNNN Panoramas.  
III Cartonnages, monticules de sable jaune clair.  
K Jardin pour accéder au praticable en pente.

Au lever du rideau, le soleil arrive à son déclin, mais le décor est très ensoleillé, très gai, comme semé d'une poussière d'or, cependant très calme.

Près de la source L, sur les marches II III, sont accroupies ou assises, six femmes les unes tenant leurs cruches à côté d'elles sur la pente; devant les précédentes, 6 autres sont assises, 5 autres sont debout entre le châssis du 1<sup>er</sup> plan et le terrain du 2<sup>e</sup> plan. Elles tiennent leurs cruches sur l'épaule, ou les ont déposées à terre à leurs pieds.

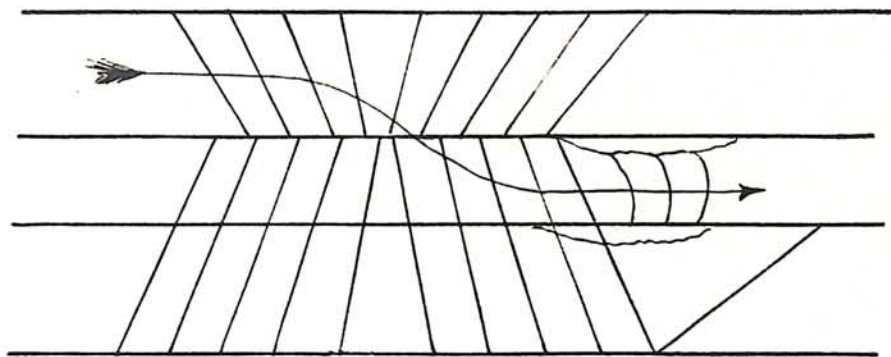
Toutes immobiles semblent heureuses de respirer l'air plus frais que le voisinage de l'eau leur apporte.



À la 21<sup>ème</sup> reprise de la page 2.

Une femme paraît de l'issue K. Elle a une jarre sur l'épaule, et d'un pas lent, elle se dirige vers la fontaine. Une fois arrivée, elle s'accroupit, remplit son vase et le repose à terre, puis s'assoit à côté de ses compagnes.

Pas de mouvements brusques.

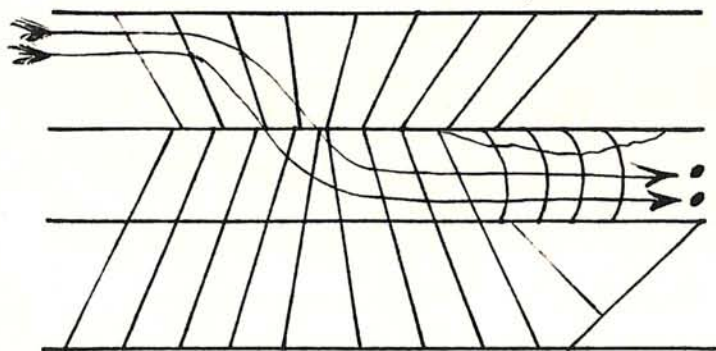


### 8 mesures après.

Une autre femme venant du même praticable, et ayant également une jarre qu'elle tient sur son épaule, suit le même chemin et imite absolument le jeu de scène de la précédente.

### À la 3<sup>me</sup> mesure de la page 3,

Deux femmes viennent ensemble, par la même issue. Elles vont se joindre aux précédentes.

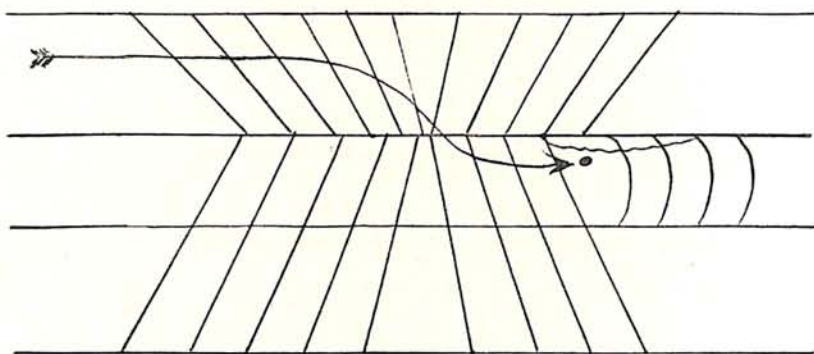


### Le Soleil effleure la plaine,

Une autre même jeu.

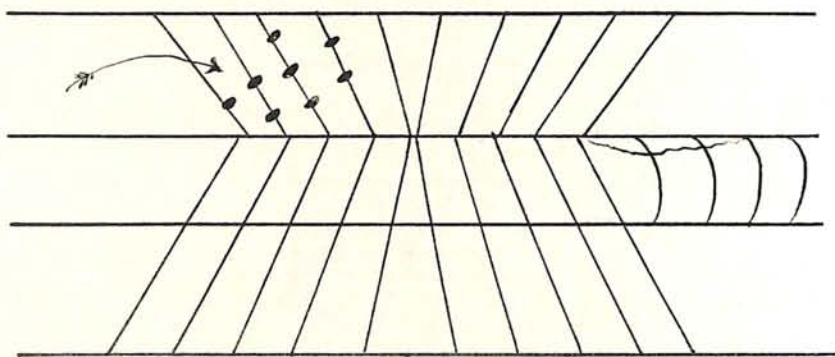
### Glisse sur la claire

Enfin une sixième femme, venant du même côté, la jarre sur l'épaule, s'arrête debout près du 1<sup>er</sup> cyprès et semble causer aux autres, sans faire de gestes.



### L'heure délicateuse.

Toujours par la même issue - huit ténors, jeunes gens, paraissent en se désignant la route qui conduit à la ville. Ils s'arrêtent sur le praticable, un peu sur la gauche. Tous ces mouvements, comme tous ceux qui suivront, doivent être faits très calmement, très posément.



### C'est l'heure où les folles.

Ils se retournent vers le fond jardin.

### À la 10<sup>ème</sup> mesure, page 6.

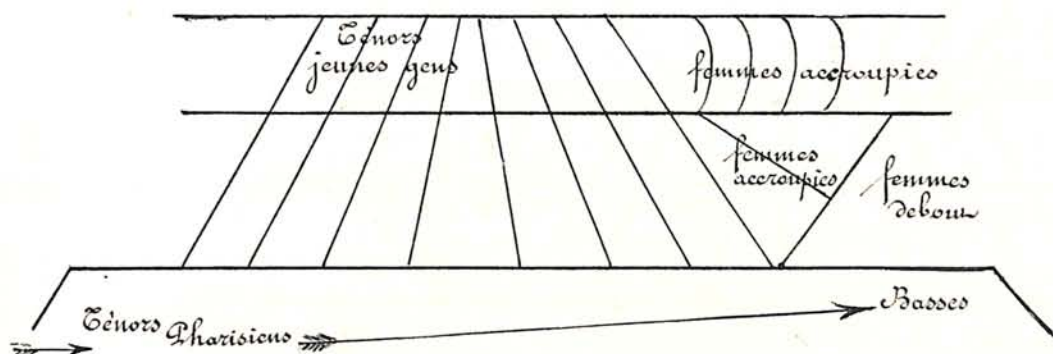
Les scribes (basses) parviennent du 1<sup>er</sup> plan jardin et s'y arrêtent à gauche.

### L'heure délicateuse, 18<sup>e</sup> mesure, page 9.

Les basses traversent lentement et vont se placer à la face cour, devant le châssis M - Ils



sont remplacés à la face jardin, par un second groupe de ténors (pharisiens) qui sont entrés dès que les basses leur ont fait place. Judas est dissimulé parmi eux.

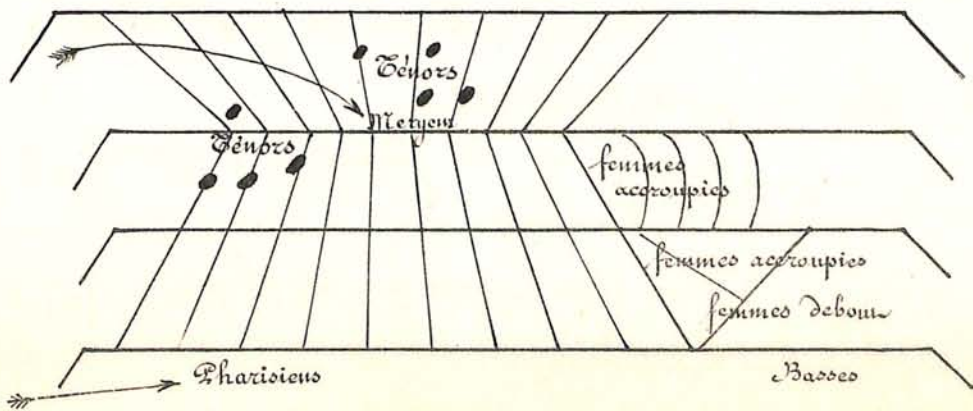


Sur le 1<sup>er</sup> accord de la page 10.

Les ténors qui sont au fond sur le praticable se sont retournés et semblent apercevoir Meryem, qui vient de l'issue K.

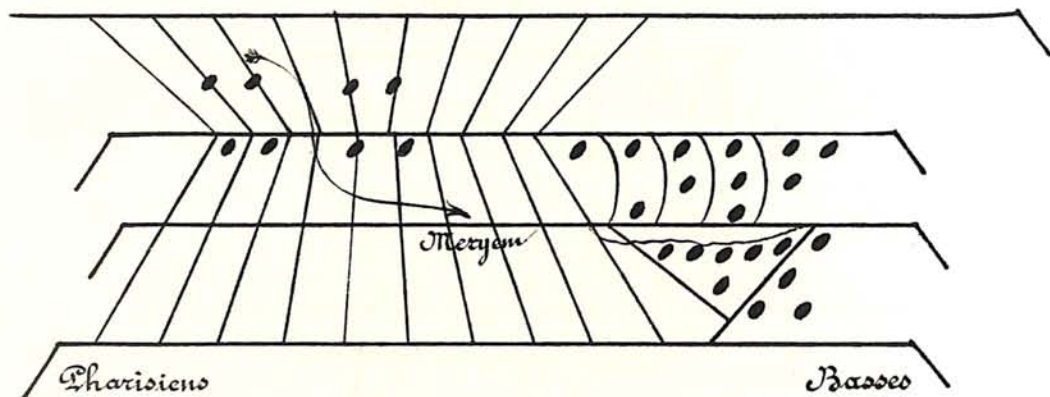
Qui saura lui plaire aujourd'hui.

Les ténors laissent un passage à Meryem qui paraît, et semblent s'empresser auprès d'elle. Elle passe lentement entre eux sans regarder personne et s'avance sur le praticable en pente, s'arrêtant au milieu, non loin du premier groupe de femmes.



Egaré si longtemps.

Meryem continuant sa route, arrive sur le dernier praticable et s'adresse aux femmes qui sont assises sur les marches III.



Avez-vous entendu.

Elle s'adresse encore plus directement au groupe de droite.

Ah! vous maudirez votre vie.

Elle descend jusqu'au pied de la pente.

Vous pleurez comme moi.

Quelques femmes commencent à se lever lentement, puis d'autres peu à peu.

Avez-vous entendu sa parole.

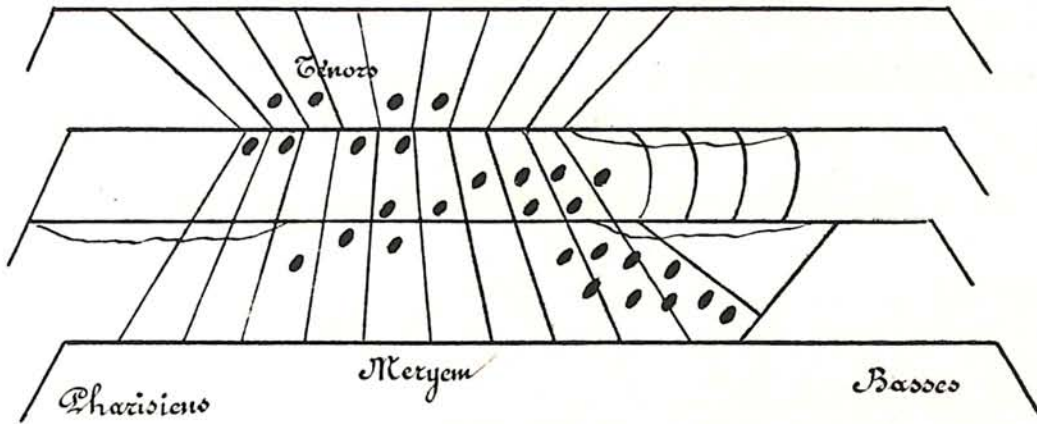
Toutes les femmes sont debout et semblent étonnées du langage de Meryem. Elles ont toutes repris leurs jarres - les tenant soit dans leurs bras, soit sur l'épaule, selon le volume du vase.

Et vous pleurez comme moi.

Les femmes se forment en petits groupes au dessous de Meryem.

Elles chuchotent entre elles.

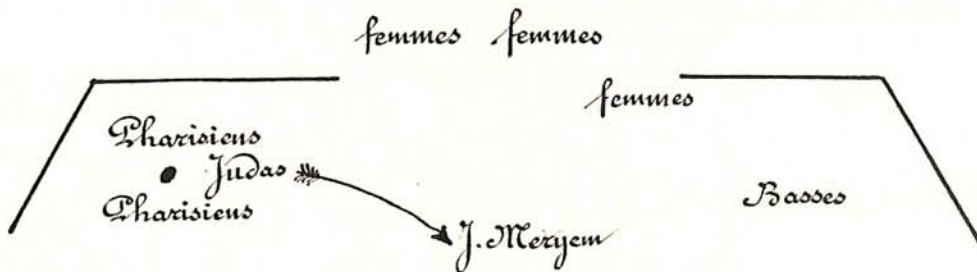
La belle pécheresse oubliée.



Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Au fur et à mesure que les railleries de ses compagnes se sont accentuées, Meryem est descendue jusqu'au milieu de la scène.

Judas, qui s'était mêlé aux Pharisiens à gauche, sort du groupe et sur les premières mesures de la page 19, il cause un peu avec les Pharisiens - et sur la sixième mesure, il s'approche de Meryem obséquieusement.



Ecoute, Meryem.

Il est un peu au-dessus d'elle et presque dos au public.

Judas  
Meryem

Le doute! Pour réveiller l'amour.

Au mot "amour" Meryem tressaille et recule un peu vers la droite.

Judas Meryem

En ton sein endormi.

Elle descend en diagonale pendant les mesures qui suivent - Judas la suit.

Judas ↘ Meryem

Comparable au tien.

Meryem veut éviter d'entendre la voix du tentateur. Elle recule encore un peu vers la droite.

Judas ↘ Meryem

L'univers t'appartient.

Judas s'avance encore sur elle. Elle le regarde en face.

Judas Meryem

Chasse la tristesse.

Alors, très lentement, elle passe en tournant devant Judas et sous son regard.

Judas Meryem  
Meryem ← ←

Aime encore, Aime

Continuant tous deux le mouvement commencé, ils sont de nouveau revenus à gauche.

Judas ← ←  
Meryem ← ←

Un bonheur comparable au tien

Meryem exprime le doute qui l'obsède et se

retourne lentement vers le public.

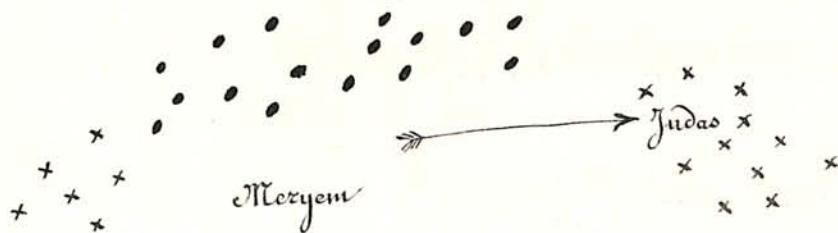
l'univers s'appartient, page 25, 4<sup>me</sup> mesure.

A ce moment, quelques groupes de femmes ont gagné vers la gauche, formant ainsi un demi-cercle au dessus de Merquem - Judas termine son air dans cette position.



Raillez ma douleur

Judas s'éloigne vers la droite, où il rejoint le groupe des scribes (basses)



Je courbe le front

Merquem s'agenouille

Hélas ! Hélas

En pleure

Nul ne te croira.

Les femmes commencent à descendre de quelques pas.



honte sur toi! honte sur toi!

On se rapproche encore un peu de Meriem.  
Les hommes suivent aussi ce mouvement.

Courtisane

Meriem se retourne vers les femmes.

honte sur toi!

Elle tend vers elles, ses mains suppliantes.

Voix inexorables, page 35.

Elle se relève et supplie de nouveau.

Le jour commence à baisser

Meriem

Vainement tu pleures.

Elle retombe à genoux. Le chœur devient de plus en plus menaçant.

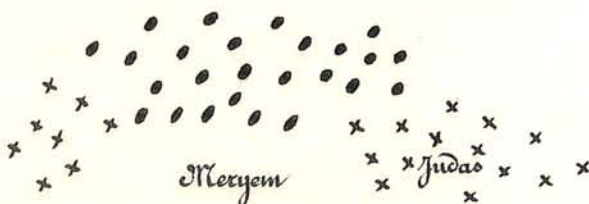
aux riches demeures, page 39.

Le cercle se rétrécit

sur la 2<sup>e</sup> mesure, page 40.

Meriem accablée de remords s'abat complètement à terre, la tête côté jardin. Un des hommes placés au premier plan, côté cour, fait semblant de ramasser une pierre et de la lui lancer.

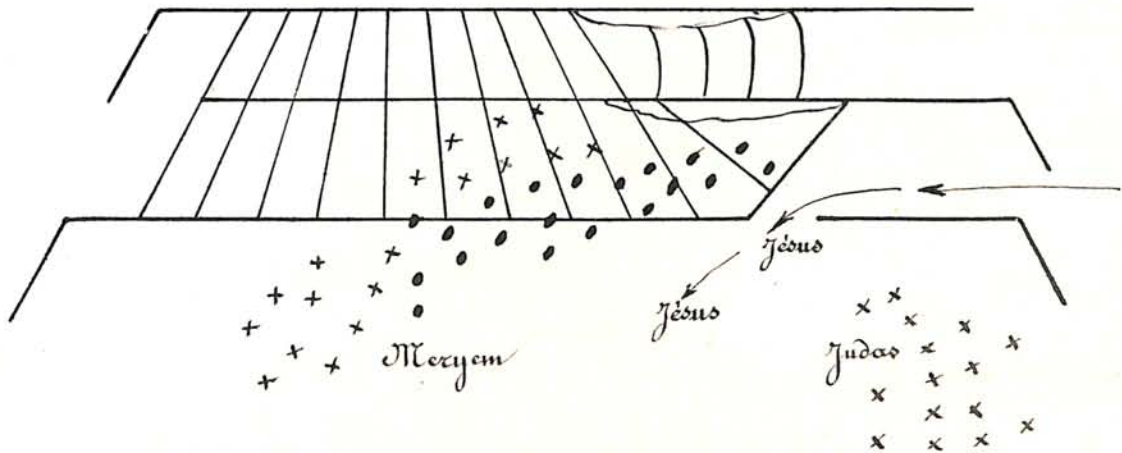
Le crépuscule s'accroît.



aux premiers accords de l'orgue.

Le chœur se retourne vers le 2<sup>e</sup> plan cour et faisant une rue pour l'entrée de Jésus qui paraît vers la 3<sup>e</sup> mesure. Il marche lentement, la main étendue vers la Magdeleine.

Une lumière douce l'enveloppe de son nimbe.  
(Projection très discrète venant du cintre jardin  
et ne prenant que Jésus.)



Une fois arrivé au milieu, Jésus s'arrête et commence d'un ton calme en montrant la Magdeleine interdite et qui se soulève à ses premières paroles.

jamais ou compter les vôtres

A mesure que Jésus parle, Maryem se retourne lentement vers lui, tout en restant à genoux. Peu à peu, les accusateurs perdent leur assurance, et écoutent avec une attitude plus humble.

C'est toujours avec une douceur pénétrante que Jésus parle.

Hommes de peu de foi

Jésus s'est retourné vers les basses qui sont

à droite et continue avec plus de fermeté.

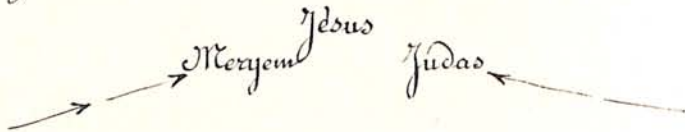
Pharisiens menteurs

Jésus regarde les Pharisiens restés côté jardin, puis les femmes du même côté.

Chaque groupe interpellé détourne légèrement la tête.

Seigneur, devant toi je m'incline.

Se traînant sur les genoux, Méryem s'avance vers Jésus - Judas de son côté, s'est approché du Maître et s'agenouille de l'autre côté, tout près, touchant presque la tunique de Jésus; Méryem et Judas font en sorte de ne se point trouver pris par la projection.



Bonheur infini, mon Père.

Jésus s'est retourné face au public, les mains tendues vers le ciel, dans l'attitude connue.

Femme, relève toi, page 46.

Méryem se redresse et relève la tête.

Jésus  
Méryem Judas

Relève-toi et qu'à l'amour divin

Méryem se relève tout à fait, très doucement

Jésus  
Méryem Judas

par la grâce d'en haut

Judas se relève. Tout le chœur fait un



*léger mouvement vers Jésus.*

*Jésus*

*Magd. Judas*

Retourne en ta maison

*Maryem s'incline vers Jésus.*

ou Jésus la visitera

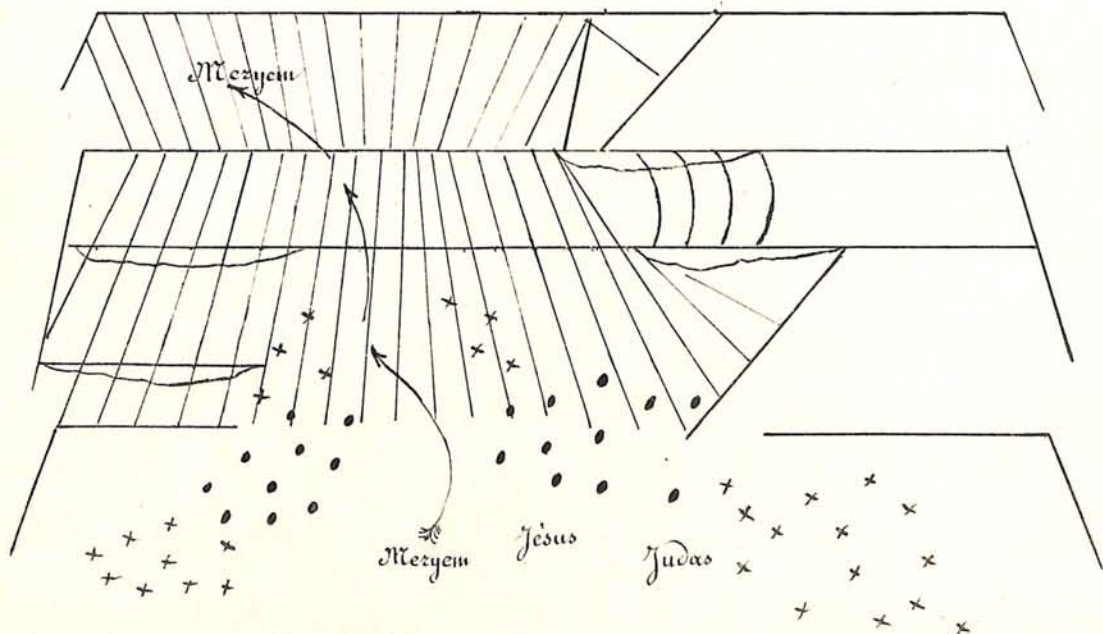
*La Magdeleine remonte lentement par un mouvement tournant, dos au public, mais la tête légèrement tournée vers Jésus. On lui fait place, la foule s'écartant silencieusement devant-elle. Jésus lève la main droite vers elle.*

*Arrivée sur la crête du praticable, hésitante, elle se retourne humblement vers Jésus.*

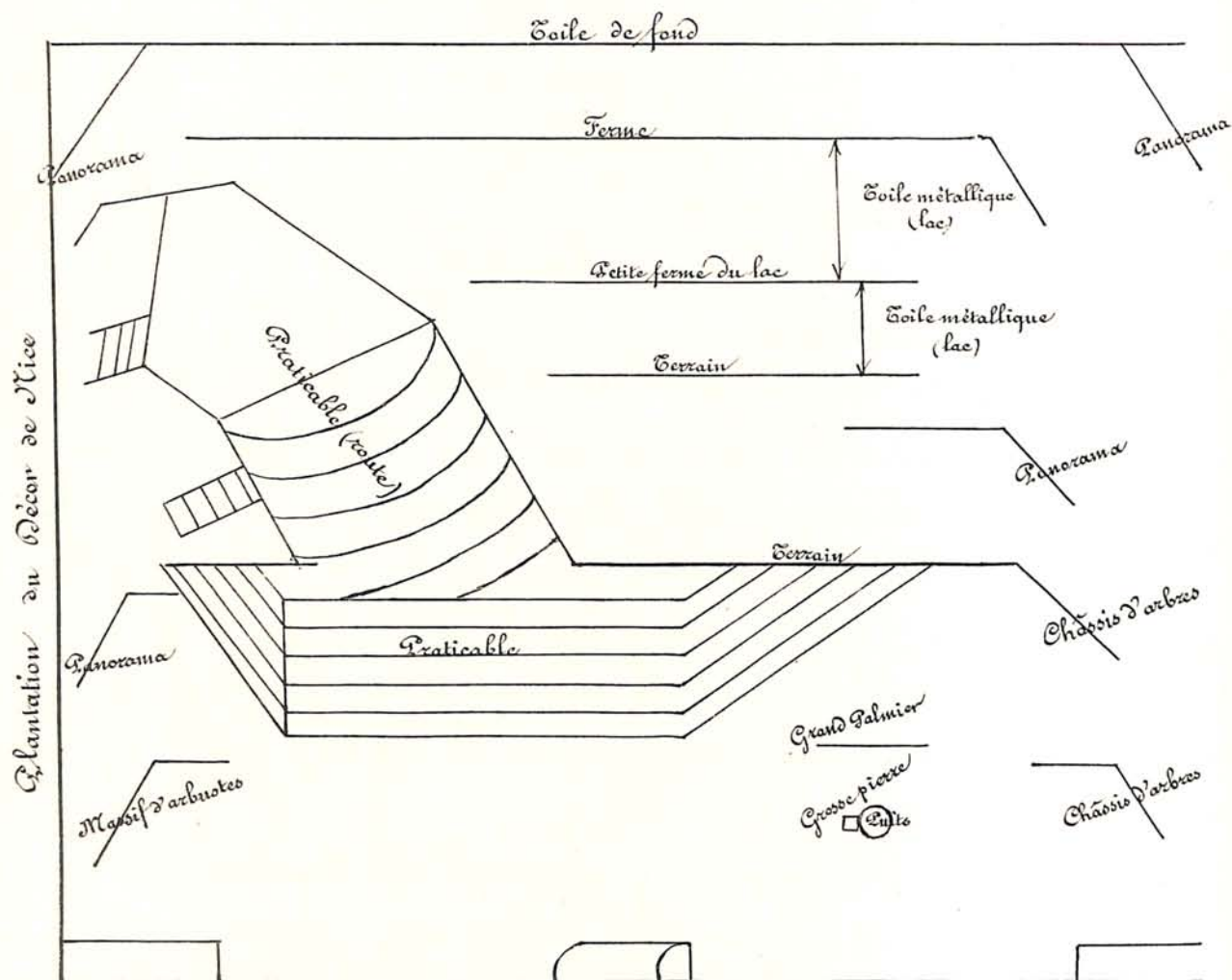
Va!

*Elle continue à remonter très doucement à reculons. Tous les chœurs la suivent des yeux.*

Tableau



Rideau lent



## Mise en Scène de Nice

Au décor à peu près semblable (voir le dessin du décor de Nice) est ajouté au premier plan, côté cour, un vieux puits de pierres jaunâtres d'environ 0.80<sup>m</sup> de hauteur à côté duquel, à gauche, est une grosse pierre formant siège.

Après son entrée, Marie Magdeleine s'avance vers le puits et le désigne pour dire: c'est ici-même à cette place.

À la fin de son air:

En vous pleureriez comme moi (2<sup>e</sup> fois)

Marie-Magdeleine s'assoit sur la pierre à côté du puits. Quelques unes des femmes venues l'écouter en se groupant autour et au-delà du puits, appellent du geste les autres à la fin de l'air; toutes entourent Marie-Magdeleine, sans la masquer, et chantent le choeur:

La belle pêcheuse oublie.

Les femmes sont toutes en scène, tous les hommes sont sortis, partie cour, partie jardin, après leur phrase:

Qui saura lui plaire aujourd'hui.

Marie-Magdeleine, bafouée par les femmes, cache sa figure dans ses mains. A la fin du choeur, Judas paraît venant du 2<sup>e</sup> plan côté cour. Les femmes se retournent vers lui en lui montrant Marie-Magdeleine; sur un signe de Judas, elles se retirent. Judas qui est au milieu de la scène, gagne derrière le puits et, s'accoudant au bord du puits, tentateur, fourbe et cauteleux, il commence son air; il le finira juste à côté, à gauche de Marie-Magdeleine, qui reste tout le temps, honteuse et accablée. Marie-Magdeleine se lève sur:

Raillez ma douleur

Et descend un peu à gauche. Judas remonte vers le milieu de la scène et fait signe au peuple de venir. Hommes et femmes entrent de tous côtés, se montrant Marie-Magdeleine entre eux, et attaquant le choeur:

Vainement tu pleures:

Marie-Magdeleine a gagné le milieu et

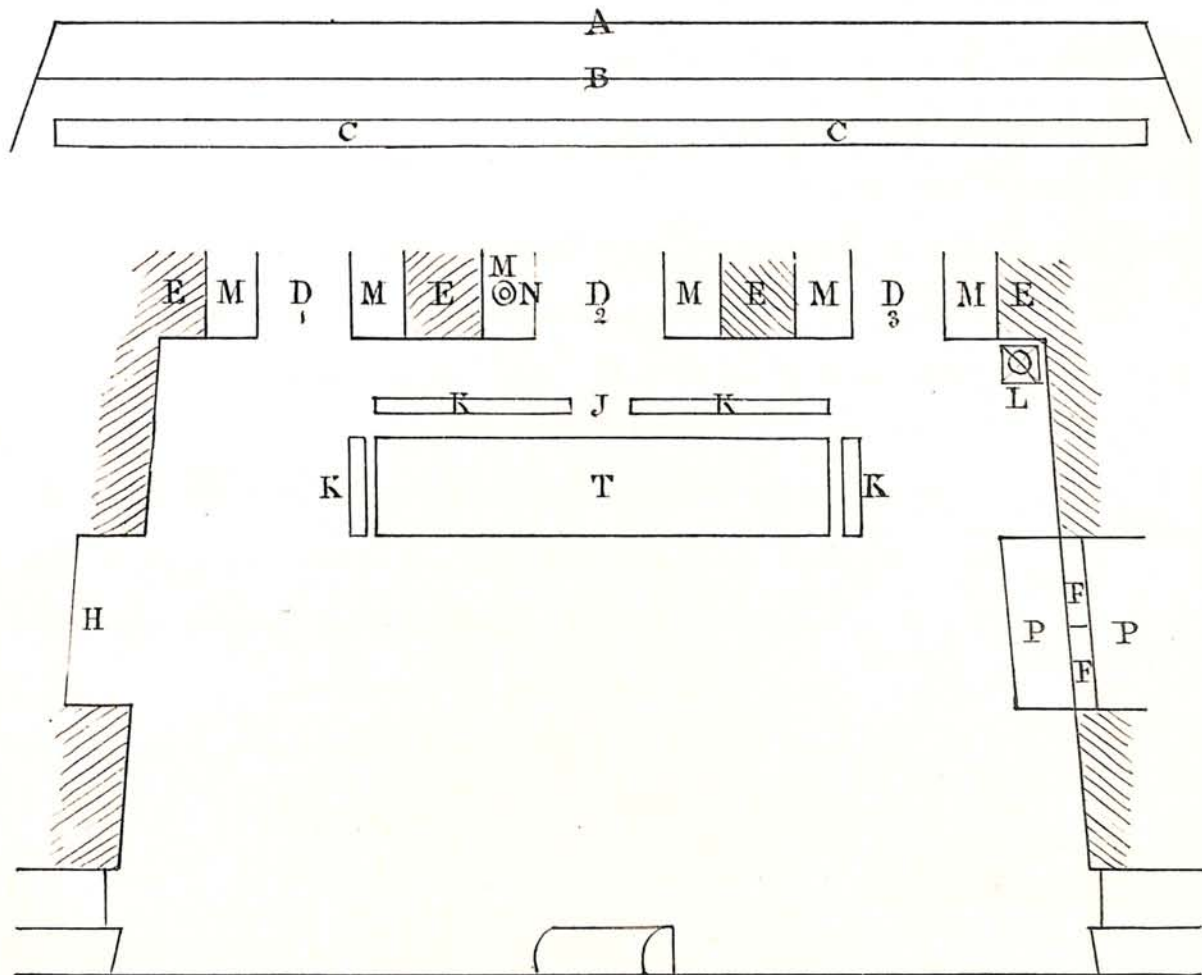
lance :

soix inexcusable

tournée vers la foule, dos au public. Judas redescend à droite et s'assied sur le rebord du puits, prenant un plaisir méchant à la scène. À la fin du chœur, tous menaçant Marie-Magdeleine, un homme lance une pierre; elle tombe d'abord à genoux face au public, puis accablée, s'abat complètement à terre. Au motif du grand orgue, Jésus paraît au haut du chemin côté jardin; tous s'écartent lentement de Marie-Magdeleine toujours à terre et se tournent vers Jésus; Judas s'est levé, a fait un pas en avant et s'est incliné. Jésus descend lentement, tout en chantant, et arrive au milieu pour le trio.

2<sup>e</sup> Acte

## Jésus chez la Magdeleine - La Cène



Grande Salle éclairée par  
trois baies au fond.

- A Rideau fond, ciel bleu clair coloré d'un soleil couchant.  
 B Ferme de collines formant l'horizon; au pied desquelles coule le Jourdain.  
 CC Petit parapet très bas, à hauteur de siège.  
 DDD Grandes portes  
 EEEE Piliers soutenant l'édifice MMMMM murs à hauteur d'appui  
 N Vase contenant une plante fleurie  
 L Trépied supportant un autre vase contenant des fleurs.

KKKK bancs.

T Table couverte d'une nappe blanche qui retombe jusqu'au plancher à la face.

Sur la table 3 grands vases remplis de fruits (truqués pour l'éclairage)

13 assiettes de terre rouge.

J Place où Jésus se tiendra debout.

H Baie ouverte sans porte.

PP Galier d'une marche.

FF Porte épaisse à deux vantaux s'ouvrant sur le théâtre.

Le soleil s'abaisse sur l'horizon; mais la campagne est encore très claire, très ensoleillée, la salle étant un peu plus sombre.

Au lever du rideau, la grande salle est vide; mais au fond on aperçoit les servantes debout à gauche et à droite. Celles du fond sont assises sur le petit parapet qui termine la terrasse.

Derrière les piliers sont dissimulés trois groupes de 2 danseuses, porteuses de guirlandes.

Le seuil est percé

Le chœur se chante en place, sans aucun mouvement.

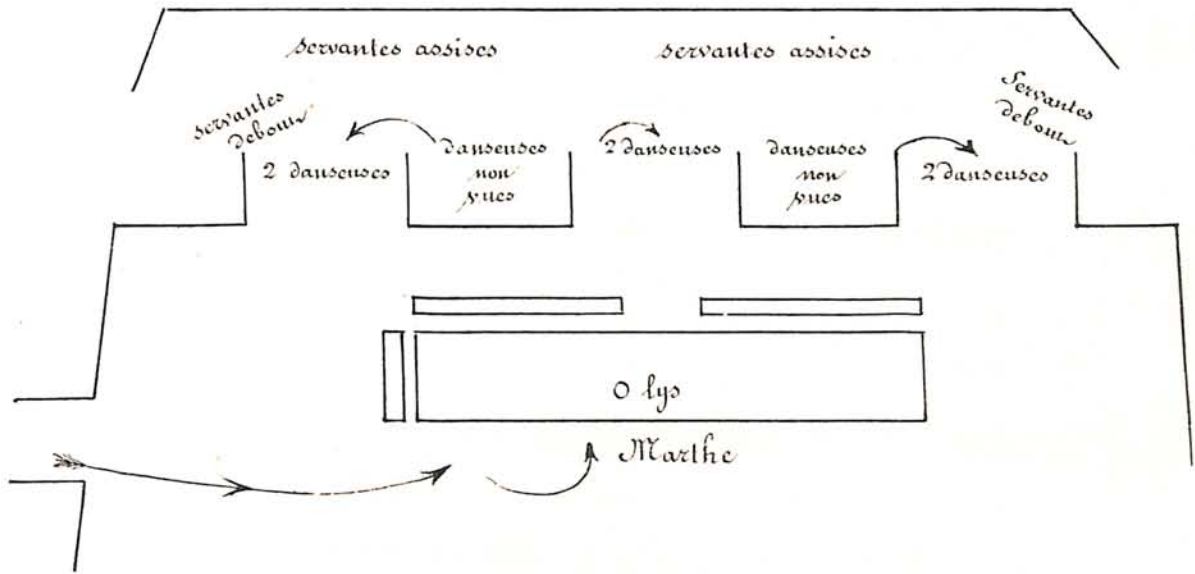
Aussitôt après le premier chœur, les 6 danseuses par couples paraissent dans les baies et exécutent presque sur place, des poses avec leurs guirlandes. Les femmes assises se lèvent:

sur la 6<sup>me</sup> mesure, page 64.

Marthe paraît sur le seuil de la porte à gauche.

Elle porte un lys dans un pot.

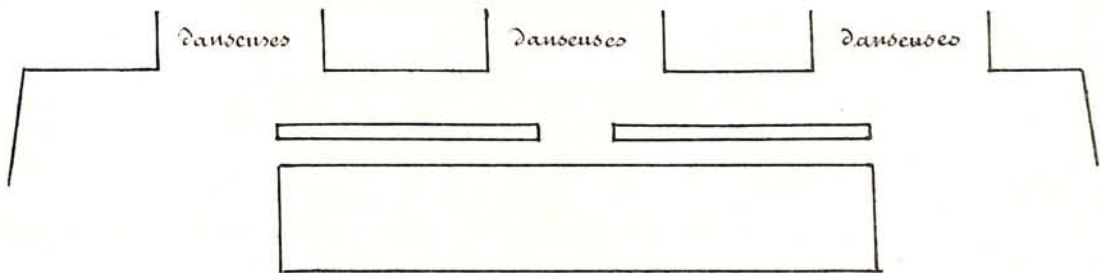
Allez! devant Jésus.



Vos chants et vos discours légers.

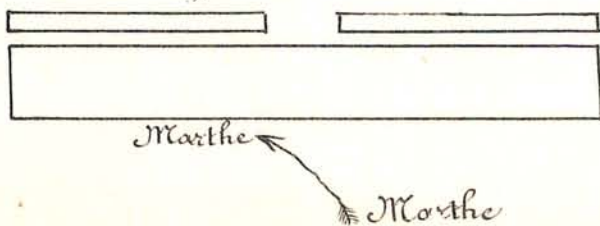
Elle pose son lys sur la table et se retourne vers le fond jardin. Tableau au fond.

Les jeunes filles danseuses, restent dans les 3 baies au fond et forment un petit tableau pendant l'air de Marthe. Les dames des chœurs, derrière.



tous les pardons. Allez!

Marthe remonte vers la table et s'adresse avec servantes, côté jardin, au fond.



la myrrhe parfume les airs

Aller! aller! page 69.

Marthe longe la table vers la gauche et congédie les servantes, qui en s'éloignant, chantent les dernières mesures du Chœur.

La sortie s'effectue lentement par les deux issues cour et jardin.

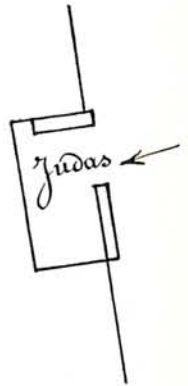
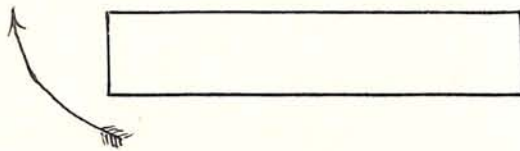
sur les premières mesures, page 71

Marthe continuant son mouvement accompagne les servantes à gauche et vient peu à peu dans la baie fond jardin où elle reste pour les regarder s'éloigner à la cantonade.

à la 16<sup>e</sup> mesure, même page.

Judas, poussant le battant lointain de la porte à droite parait sur le seuil. Il tient de la main droite, la porte qu'il vient d'ouvrir.

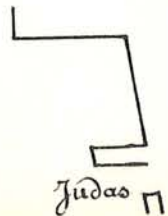
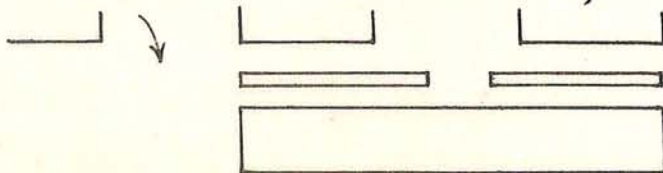
Marthe



le Nazaréen allait venir

C'est vrai, c'est vrai.

Judas quitte la porte et tout en écoutant Marthe il descend la marche. Marthe s'est retournée et quitte la baie pour descendre de deux pas.





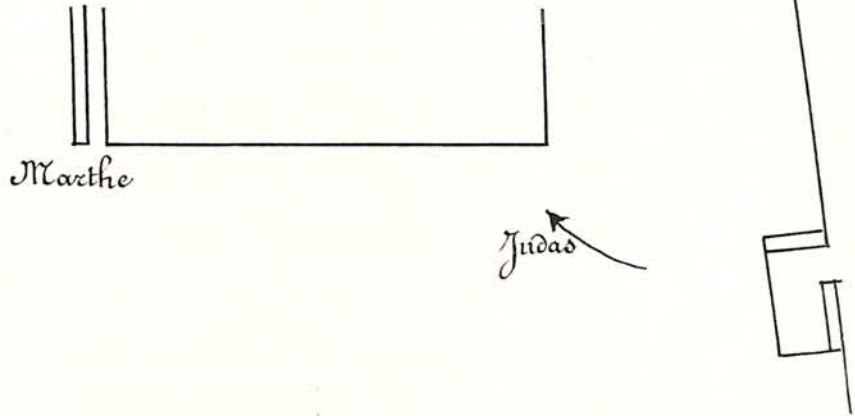
En Meryem a reçu sa promesse

Marthe, descendant encore désigne la porte  
côté jardin.

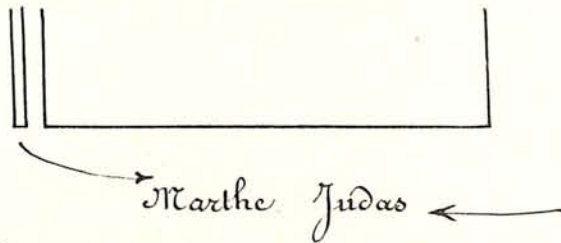
quelle est ta crainte (2<sup>e</sup> fois)

Marthe est arrivée au coin de la table.

Judas avance un peu vers la table pour  
dire :

Ah! tu sais que je l'aime.Les Pharisiens sont puissants

Judas regarde à la dérobée vers la porte coui,  
puis avance un peu vers Marthe, qui de son côté,  
est arrivée vers le milieu du théâtre.

Plus que moi-même (page 75)

Judas s'incline vers Marthe qui l'a écouté  
sans conviction. Elle se retourne vers lui et lui  
répond sans colère mais avec résolution

Marthe Judas

Moins que la trahison

Puis peu à peu accentue ses reproches.

Marthe Judas

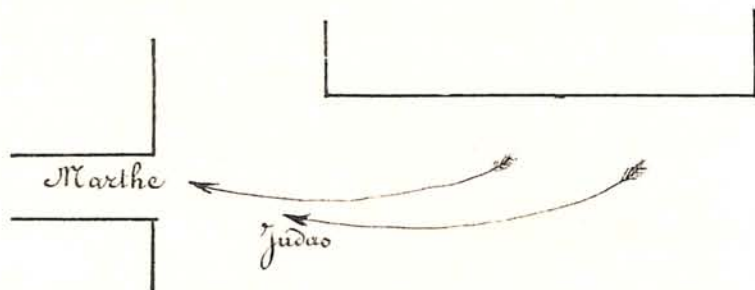
l'amour qui me conduit ici

Judas s'incline de nouveau.

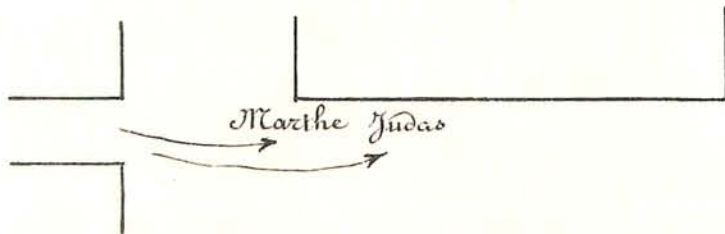
Marthe Judas

sur l'allegro deciso (page 78)

Marthe impatiente et ne voulant plus rien entendre, se dirige rapidement vers la porte côté jardin - mais Judas l'a suivie jusqu'à la porte. Marthe se retourne vivement.

sa parole est celle d'un traître

Marthe indignée, marche sur lui, et l'oblige à reculer devant elle jusqu'à la table où ils s'arrêtent.  
(Le soleil commence à baisser.)

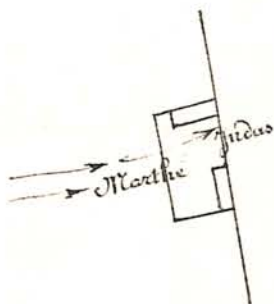
Judas, Judas, va-t'en, (page 80)

De nouveau, Marthe oblige Judas à reculer jusqu'au milieu, cette fois.



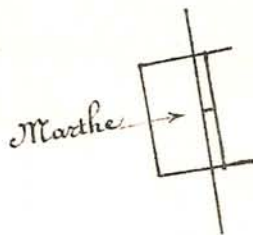
Judao, va-t'en, Judao, va-t'en.

Même jeu, Marthe fait reculer Judas jus-  
qu'à la porte. Il sort sur les dernières mesures  
de la page 82.



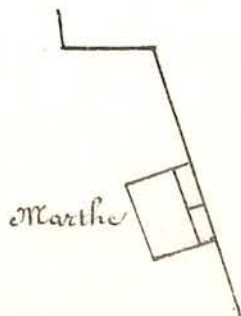
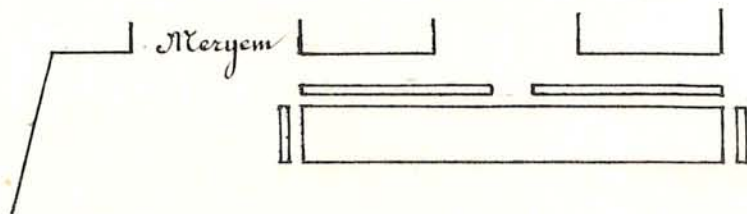
Dès les premières mesures de la page suivante

Meryem, venant du fond à gauche, parait  
en vue du public et regarde l'horizon, puis elle se  
retourne vers sa sœur qui vient de refermer la  
porte par laquelle Judas est sorti. Elle fait quel-  
ques pas et reste un peu au-dessus de la baie.



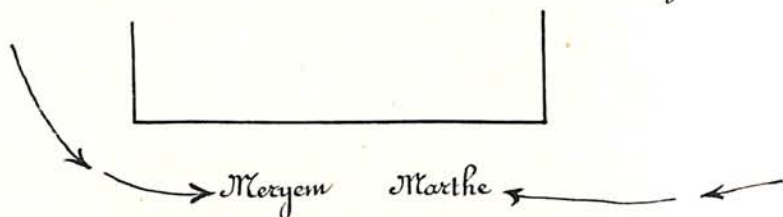
Marthe, voici que le soleil

Marthe descend la marche côté cour.



Il va venir celui

Elle continue à descendre lentement et se trouve près du coin de la table face - Elle s'arrête. comme languissante continuant lentement son chemin, elle arrive vers le milieu où Marthe est venue lentement de son côté, en écoutant Méryem.



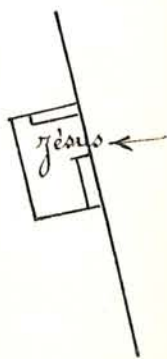
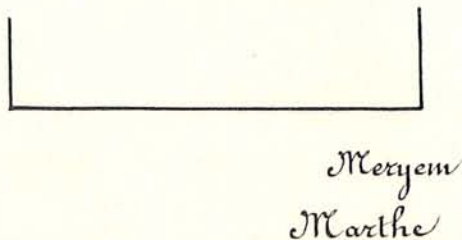
Marthe! ma sœur? j'entends des pas.

Méryem remonte un peu vers le côté cour.

C'est lui! - C'est lui!

Méryem Marthe

Jésus, poussant le battant lointain de la porte, paraît sur le seuil - Restant dans la porte, il étend la main droite vers les deux femmes. Méryem a passé au dessus de Marthe et toutes deux s'agenouillent, tournées vers Jésus - Un dernier rayon de soleil couchant venant de cour, vient prendre Jésus et projette sa silhouette sur le seuil.



Dans la poussière  
Alleluia!

Jésus s'est avancé et descend la marche.



La gloire est réservée

Jésus tourne à fait face au public

Meryem Jésus

Ah! j'y veux marcher avec toi.

Meryem s'avance un peu sur ses genoux,  
puis s'incline.

→ Meryem Jésus

Voici Magdeleine

Meryem se retourne vers Jésus, puis se lève

Meryem Jésus

Mon cœur tremble il est soumis

Meryem s'incline vers Jésus.

Dieu saura l'appeler! (page 95).

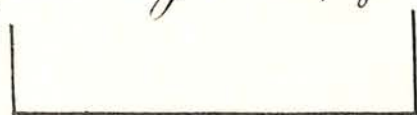
Meryem se redresse et se tenant face au public,  
le visage illuminé.

Après la dernière note chantée, elle s'incline  
encore vers Jésus et sort par la porte à gauche.

← Meryem Jésus

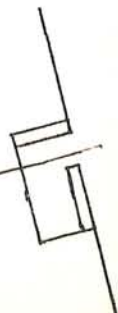
à la 3<sup>e</sup> mesure de la page 97

Judas entre rapidement par la porte côté cour  
et vient près de Jésus. La projection de soleil couchant est coupée.



Jésus

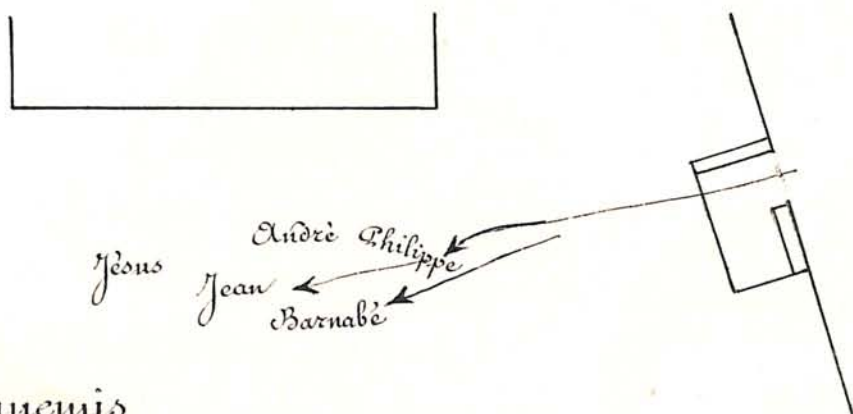
Judas ←



## Iu nous causes d'alarmes

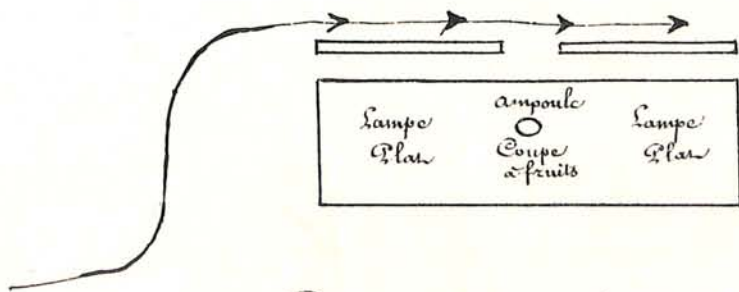
Il retourne vers la porte, où il appelle ses compagnons.

Les disciples entrent vivement et viennent près de Jésus - Jean, Barnabé, André et Philippe paraissent les premiers, et viennent se mettre aux pieds de Jésus.



## Maître à tes ennemis

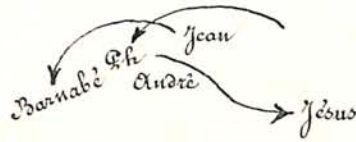
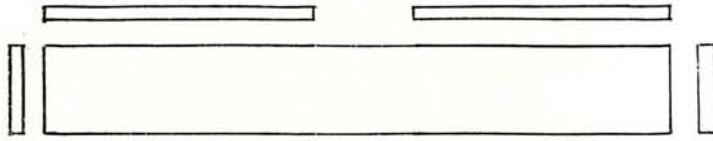
Mathieu et Thomas passent derrière et descendent à gauche ainsi qu'André. Jésus relève Jean et Barnabé et passe devant eux. Les derniers entrés retiennent la porte; 4 servantes portent 2 lampes et 2 plats venant de la porte jardin sous au-dessus de la table et disposent la table, les plats et, à chaque bout, deux petites lampes donnant le moins de lumière possible.



Pierre, Simon, Chodéc, Jacques le Majeur, Jacques le Mineur suivent les ténors et restent à droite avec Judas.

Judas, Judas, ton coeur.

Jésus, passant devant les ténors, s'avance vers Judas.  
Les servantes reprennent le chemin par lequel elles  
sont venues, sortent par la porte côté jardin.

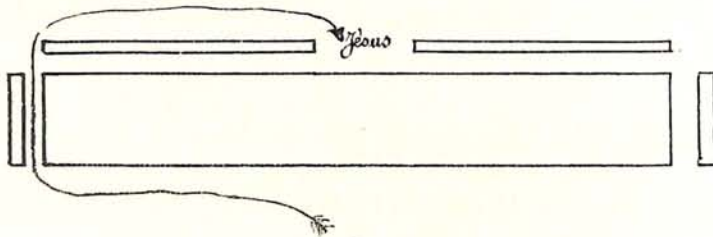


Pierre Simon  
Jacques majeur  
Jacques mineur  
Chlodée  
Judas

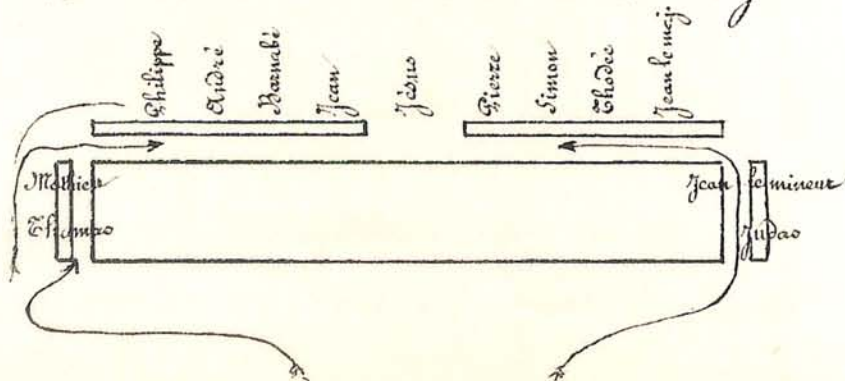
Le temps est proche  
où l'un de vous me trahira

Judas détourne le visage, les disciples se  
regardent en témoignant leur surprise et leur doute  
à ce sujet.

Jésus se dirige vers la table, remonte par le  
côté jardin et tourne derrière.



Jean, Barnabé, André, Philippe, Matthieu et  
Thomas suivent le même chemin et vont prendre place  
à la table dans l'ordre ci-dessous désigné.



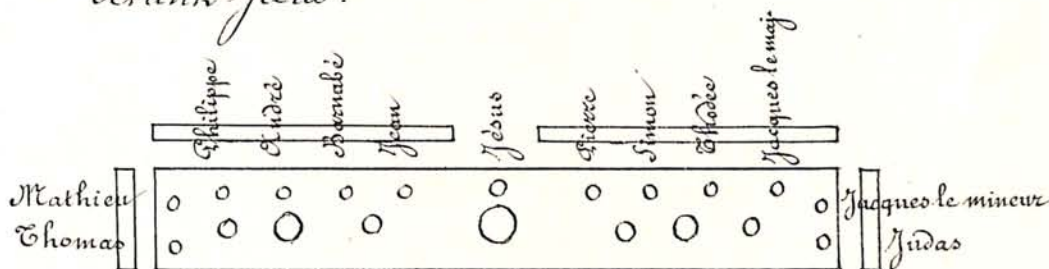


Pierre, Simon, Thadée, Jacques le majeur.  
Jacques le mineur, Judas le dernier sous le mou-  
vement contraire et vous s'asseoir en remontant  
par le côté droit de la table.

Tous les disciples sont assis. Jésus reste  
debout. La figure de Jésus est éclairée par l'ampoule  
placée derrière la coupe à fruits du milieu.

### La nuit vient.

La nuit est venue en dehors, une nuit très  
bleu. Jésus, seul, se détache en blanc sur le fond  
bleu du ciel de nuit; tous les disciples sont immo-  
biles dans la pénombre, Jean et Pierre faisant en  
sorte de n'être pas éclairés par l'ampoule placée  
devant Jésus.



### Dieu d'amour en de pardon

#### Notre Père.

Jean est légèrement tourné vers Jean, ainsi  
que Pierre. Tous ont les mains jointes, la figure  
face, et restent absolument immobiles pendant  
toute la prière.

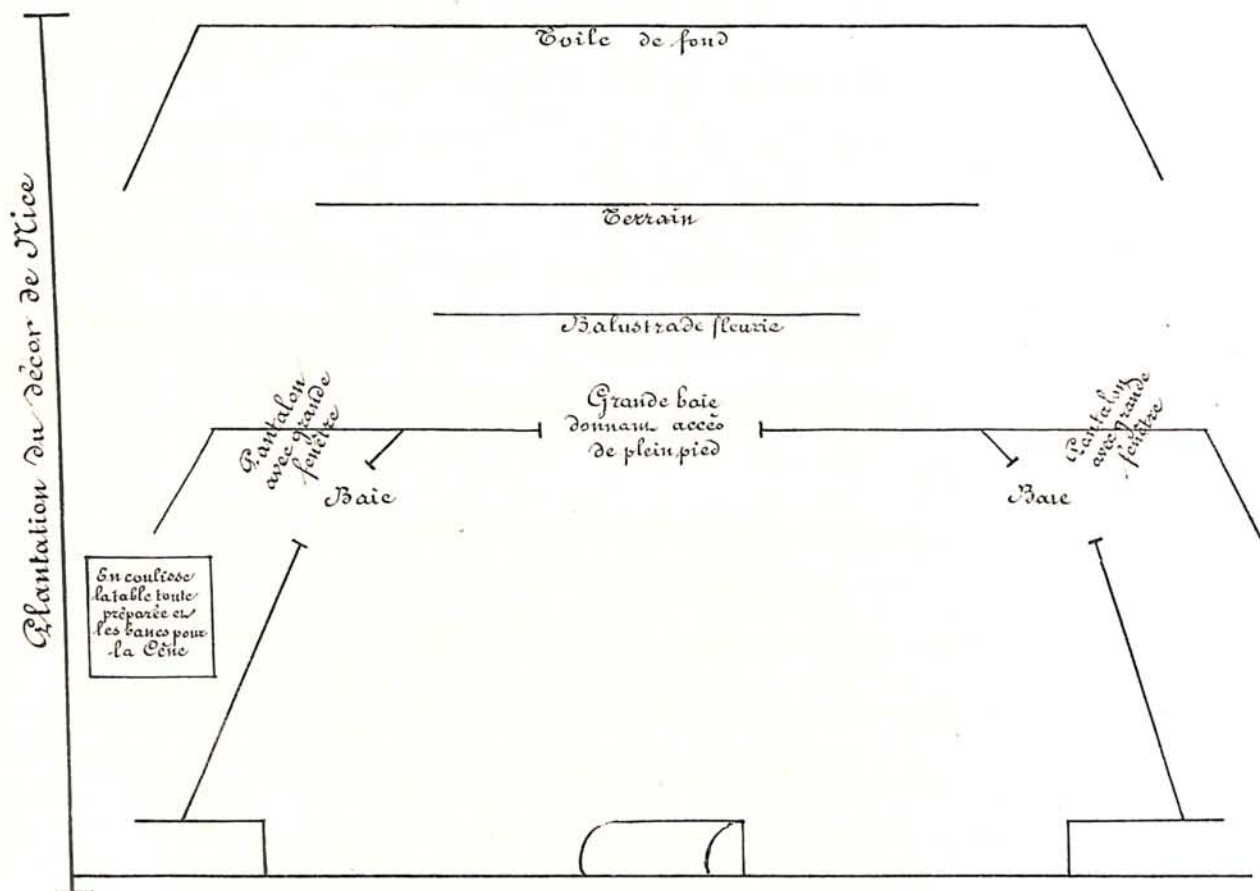
#### Pardonne nous toi qui nous aime

Jésus, la paume des mains face au public et  
les yeux au ciel.

#### O mon Père

Fin de la prière. Jésus les bras levés vers le ciel.

— Rideau —



## Nice en Scène de Nice

Au décor une seule grande baie s'ouvrant au fond de plein pied sur la vallée du Jourdain. De chaque côté deux autres baies communiquant avec les autres pièces de la maison. Au lever du rideau, la grande table n'est pas en scène, pas plus que les bancs pour les Apôtres.

Judas entre par la baie du fond, venant de droite, et avant de pénétrer dans la salle, regarde dehors à droite et à gauche si on ne le suit pas. Judas sort à gauche par la baie du fond.

Marie Magdeleine entre de la petite baie côté jardin, et va vers la baie du fond pour dire:

Marthe, voici que le soleil descend.

Marthe est à gauche, plus bas.

Ah! j'entends des pas

Marie Magdeleine remonte tout à fait à gauche de la grande baie du fond, Marthe suit le mouvement en remontant à droite.

Jésus paraît au fond, venant de droite. Il reste un peu en arrière de l'encadrement de la baie du fond de façon à être très éclairé par des portants blancs qui se trouvent de chaque côté de la baie. Marie et Magdeleine et Marthe se mettent de suite à genoux de chaque côté de la baie, de profil et les mains jointes ouvertes sous le menton et chantent tout l'Alleluia sans bouger. Jésus restant également immobile. A la fin de l'Alleluia Jésus étend les mains pour les bénir; elles s'inclinent profondément, puis se relèvent pour suivre Jésus qui descend.

3<sup>e</sup> mesure, page 97.

Judas entre par la baie du fond, venant de gauche.

Pendant la scène de Jésus et des Apôtres, des servantes apportent de la coulisse-jardin, par la baie de côté, la grande table toute servie, avec les deux petites lampes allumées à chaque bout (le minimum d'éclairage possible) et la placent juste au milieu de la scène devant la grande baie du fond. D'autres servantes apportent les bancs pour les Apôtres (n'en pas mettre à la place de Jésus). Les servantes sortent à gauche.

Jésus gagne sa place à la table. le dernier et reste debout alors que tous les Apôtres sont assis. Devant sa place est un grand Calice doré. Ce Calice est en bois peint or, et coupé par le milieu dans le sens de la hauteur. A l'intérieur est une ampoule électrique blanche avec réflecteur disposé de façon à éclairer seulement le torse et la tête de Jésus. Le fil de la lampe passe dans le dessous du pied du Calice et est blanc et aussi mince que possible - pour se confondre avec la robe de Jésus. Le dessus du Calice est recouvert pour que la lumière ne se répande pas par le haut

sur le 1<sup>er</sup> accord de la prière, lettre A page 100

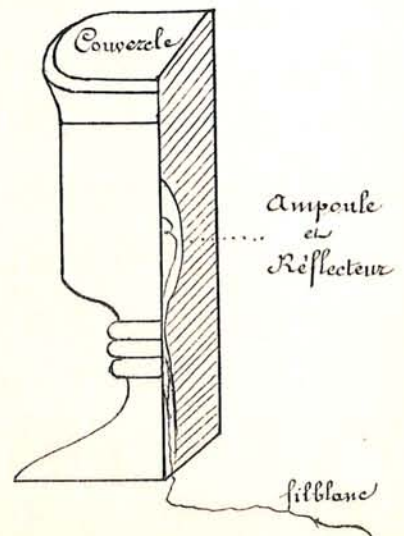
Jésus prend le Calice des deux mains.  
sur le second accord

Il l'élève à lui, de façon à éclairer sa tête et son torse.

sur la 3<sup>e</sup> mesure

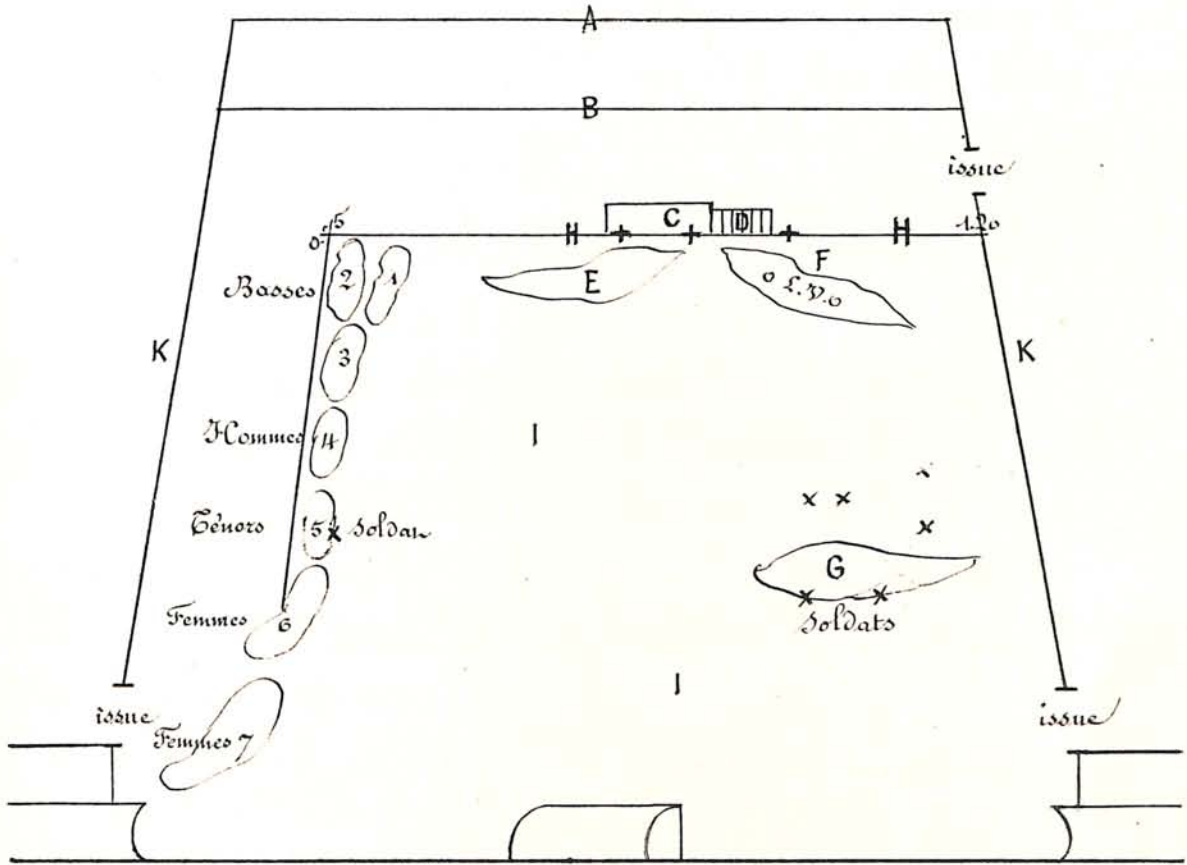
Le calice s'allume (le fil peut être relié à une prise de courant du porteur.)

Jésus reste dans la même position pendant toute la prière, les Apôtres demeurant aussi immobiles.



3<sup>ème</sup> Acte

## Le Golgotha - La Magdaléenne à la Croix



## Le Golgotha

- A Rideau de fond ciel en nuages orageux - transparents calico, leur rouge intense
- B Ferme - La Ville de Jérusalem, au jardin, côté cour la plaine et de vastes collines.
- HH Ferme du calvaire où sont plantées les trois croix.
- II Grand praticable en pente, partant du plan 0; hauteur au lointain jardin 0.75  
lointain cour 1.20
- C Petit palier plus bas que la ferme H.
- D Echelle pour y accéder - le tout non vu du public.
- EFG Blocs de rochers.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 Autres blocs de rocher devant de barrière au peuple

KK Immenses panoramas de ciel nuageux, teintés de lueurs rougeâtres.

Aux frises des nuages sombres de tulle en gaze descendant très bas devant les trois croix qui s'estompent derrière et qu'on devine bien plutôt qu'on ne les distingue.

Il est 4 heures de l'après-midi, mais le temps est orageux et sombre et le ciel d'aspect sinistre.

Au pied de la croix, assises sur une pierre sous: la Vierge Marie entre deux saintes femmes.

Dans toute la partie creuse au côté jardin, la foule est massée derrière la barrière formée par les blocs de rochers. Quelques femmes assises sur les rochers, un soldat, lance en mains est assis à gauche.

Les femmes soprani et contralti mélangées aux ténors sur le devant - les basses au fond. (Docteurs de la loi, Prêtres et Pharisiens.)

Jésus est sur la croix, entre les deux voleurs.

Au côté cour, sur un autre rocher, 2 soldats jouent aux dés, 3 autres debout, lance en mains, derrière eux - le bourreau tient la longue perche surmontée de l'éponge.

Quelques éclairs et tonnerre lointain pendant la première partie du chœur.

Celui là c'est Jésus

Le peuple le désigne du geste.

Roi des Juifs

Les basses font un petit mouvement vers le praticable où sont les croix.

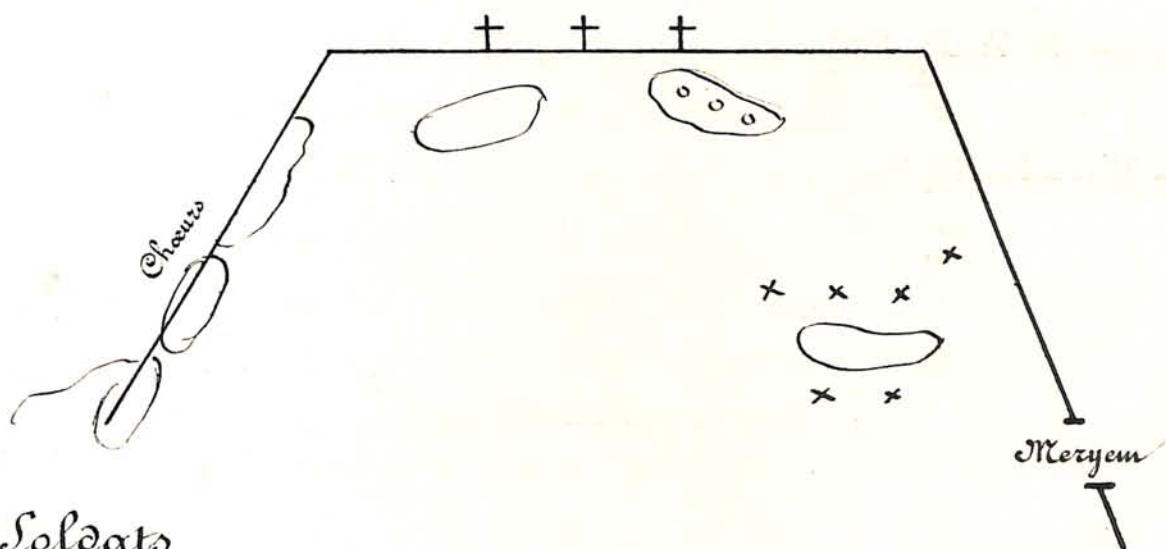
Page 128

Derrière la ferme qui supporte les trois croix,  
la voix de Jésus se fait entendre  
à la 2<sup>ème</sup> mesure, page 135.

Meryem, venant du 1<sup>er</sup> plan cour parait  
sur le praticable.

femme, éloigne toi

Les 2 soldats qui sont assis à droite se  
lèvent et lui barrent le passage.

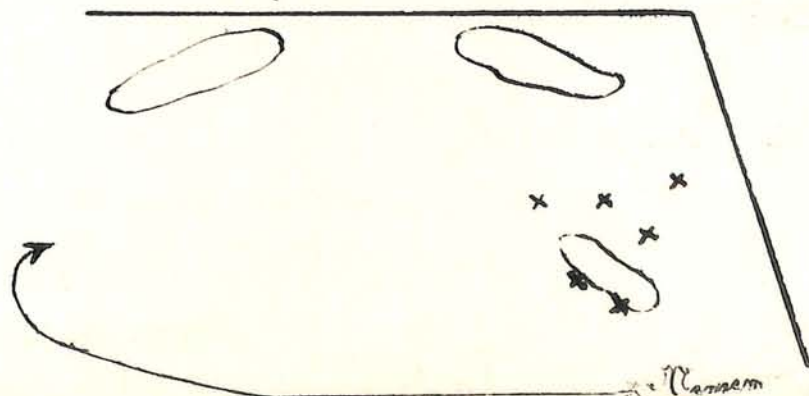


Soldats

par pitié! laissez moi!

Les soldats s'écartent et la laissent passer,  
avec un geste d'insouciance.

Meryem décrit un mouvement tournant et  
vient au 2<sup>e</sup> plan jardin.



sur la 4<sup>ème</sup> mesure, page 136

Meryem se laisse tomber sur les deux genoux  
et pleure. Les soldats s'asseyent.

Après un instant seulement elle ose regarder  
Jésus.

La promesse que tu m'as faite

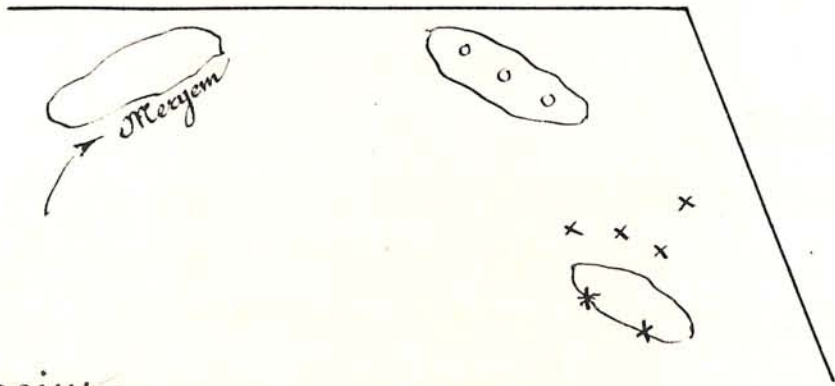
Elle lève les bras vers Jésus et, tout en  
chantant, se traîne sur les genoux en gagnant  
peu à peu vers les croix.

ne m'abandonne pas ! page 138

Elle joint les mains, tendues vers Jésus.

ne m'abandonne pas ! page 140 (fin de l'air)

Elle s'effondre accablée, les mains appuyées  
sur le rocher E, auquel elle est arrivée insensible-  
ment en se traînant sur les genoux.



Ne pleure point

Meryem se redresse

Maître ! o Maître !

Elle se lève

un sourire a brillé

Meryem tend les bras vers Jésus.

(La lueur rouge de l'horizon passe

doucement au vers.)

Voilà, il incline la tête.



Ah! Grand mouvement de la part des chœurs

Eri terrible de Jésus !!  
Tout est condamné !!! Ah!

Jésus meurt - Meryem tombe évanouie - tête obliquée vers le jardin.  
sur le 4<sup>e</sup> temps de la 5<sup>e</sup> mesure, page 143

Eclair très violent, puis tonnerre assourdissant, cri aigu et prolongé d'épouvante par tous les assistants. Il faut que la lueur et le bruit procurent un instant d'épouvante aux spectateurs.  
Il est mort

Les ténèbres se sont encore épaissies.

Le Rideau tombe rapidement

Le décor de Nice étant très inférieur à celui de Paris, nous n'en donnerons pas ici la plantation. Mais nous signalerons ce qui avait été fait à Reims, par M. Racher, et se rapprochait le plus de la mise en scène idéale au point de vue musical. La montée du Golgotha au lieu d'aller de la rampe au lointain, allait du jardin à la cour en une inclinaison assez douce et irrégulière; un bras de croix sortait de la draperie cour, très suffisamment pour indiquer que le calvaire se trouvait là. Marie Magdeleine entraînait au 1<sup>er</sup> plan le jardin et chantait son air en montant peu à peu, à genoux, jusqu'à Jésus, ce qui permettait à

l'artiste de rester tout le temps face au public - ce qui a sa grande importance.

---

## Mise en Scène de Nîce.

---

Au lever du rideau, une foule nombreuse et compacte et hostile garnit tout le théâtre, se montrant Jésus crucifié. Des soldats romains, lance au poing, l'empêchent d'approcher des croix et la repoussent, par moment, avec leur lance tenue des deux mains en travers. (Pour augmenter la sonorité chorale très importante à cet acte, il sera bon d'ajouter aux choristes du théâtre, les sociétés chorales de la Ville.)

Jésus est placé en coulisse, juste derrière le bout de croix apparent. Quand il dit:

Prenez leur, mon Père, car ils ne savent ce qu'ils font

La foule, de plus en plus menaçante, fait un mouvement si agressif vers la croix que les soldats la repousse complètement en coulisse jardin.

sur l'andante, page 135

Marie Magdeleine paraît du 2<sup>e</sup> plan jardin, suivie des quatre saintes femmes. Les soldats qui ont repoussé la foule, veulent l'arrêter, mais finissent par la laisser passer. Les saintes femmes remontent vers le fond et s'agenouillent dans la direction de la croix. Marie Magdeleine tombe à genoux au commencement de son air qu'elle chante en se traînant peu à peu jusqu'au pied de la croix.

Les soldats se sont écartés ; quelques uns s'assoient au lointain. A la fin de l'air :

Ne m'abandonne pas.

Marie-Magdeleine se lève et tend désespérément les mains vers la croix. La foule rentre peu à peu et silencieusement ; les soldats la maintenant faiblement. Les saintes femmes se sont levées et se rapprochent de Marie-Magdeleine de façon à être là pour la recevoir dans leurs bras quand elle tombe évanouie après son :

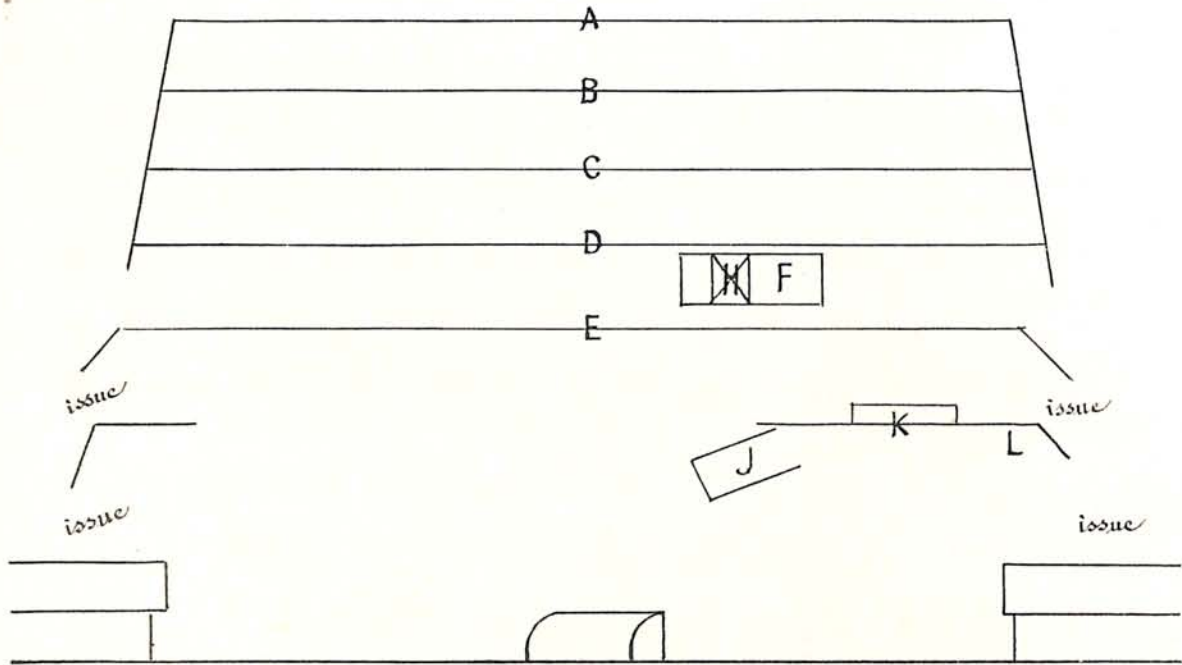
Ah!

Deux saintes femmes s'agenouillent derrière elle ; les deux autres restent debout et la contemplent. Au bruit terrible des coulisses, toute la foule pousse un formidable cri et en chantant avec rage :

Il est mort

repousse les soldats débordés et se rue sur les croix pendant que le rideau tombe vivement.

---

4<sup>e</sup> ActeLa Résurrection - La Magdaléenne au TombeauLe Jardin de Joseph d'Arimatee

*Avant le jour.*

- A Rideau de fond - Ciel.
- B.C Termes, collines en cyprès très grands.
- D Rideau, cyprès et arbres - au côté jardin, construction avec une petite fenêtre, éclairée d'une lampe rouge. Devant une petite mare d'eau transparente!
- E Rideau très ouvert, arbres et cyprès aux côtés.  
Immédiatement derrière ce premier rideau, une gaze est chargée en préparation pour masquer l'apparition du Christ.
- F Partie du plancher, ouverte H; H bâti pour monter Jésus avec une armature en fer pour s'appuyer.

En préparation l'autéole disposée pour l'apparition de Jésus.

- K Entrée du tombeau.  
 L Rocher à hauteur de siège.  
 J Pierre tombale en pente inclinée de jardin à cour, hauteur de siège.

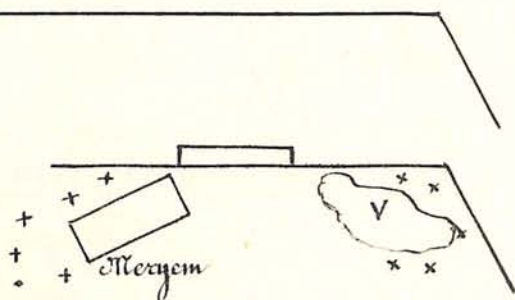
Au lever du rideau, *Meryem* est assise sur la pierre tombale J, à côté d'elle est une femme accroupie.

4 autres sont debout derrière, dans des attitudes de désolation. Sur l'autre pierre L, la *Vierge* est assise. Deux femmes sont accroupies à ses pieds. Trois autres debout dont une accotée au tombeau. Les femmes sont absolument immobiles.

Le jour n'est pas encore venu.

Une petite lueur brille dans la construction au côté jardin du rideau C, et se reflète un peu dans l'eau devant.

Qu'elle est lente à venir



Sur le front pâle de Jésus!

Elle se tourne vers le tombeau.

L'heure ne viendra pas, page 150.

Elle se retourne au public et lève les bras désolés vers le ciel.

l'heure ne viendra pas, page 152.

Meryem se lève.

l'heure ne viendra pas et j'attends, 4<sup>e</sup> mesure même page.

Les femmes se lèvent doucement.

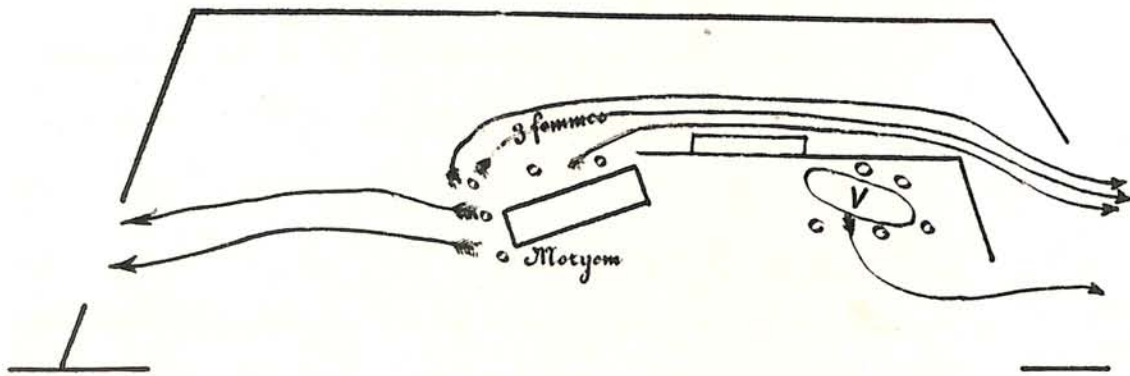
Magdeleine pleure

Deux femmes emmènent la Vierge Marie par le premier plan cour.

Les 3 autres femmes sortent avec elles.

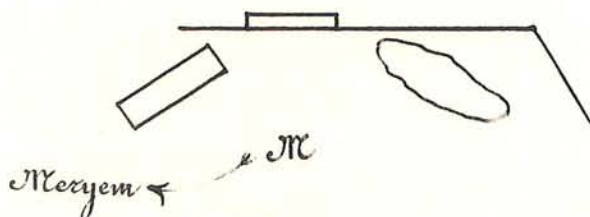
Les femmes groupées à gauche de Meryem sortent : 3 par derrière le tombeau et disparaissent par le deuxième plan cour.

Les 2 autres de la face s'éloignent lentement en traversant vers le premier plan jardin, où elles disparaissent (on accentue la nuit)



Rien ne répond à ma voix

Meryem s'est détachée de la pierre et vient vers le milieu.



Et cependant ... cependant.

La gaze qui était chargée derrière le rideau E, commence à remonter lentement jusqu'à la hauteur nécessaire pour dissimuler le bâti qui supporte Jésus.

ton souffle murmure: Je vio.

Meryem gagne encore vers le côté jardin.

Meryem ←

ton souffle murmure (2<sup>e</sup> fois)

Dès que la gaze est arrivée à son repère on appuie le bâti jusqu'à la hauteur correspondant à celle de la gaze nuageuse.

La dite gaze se charge de nouveau jusqu'à la hauteur des genoux de Jésus.

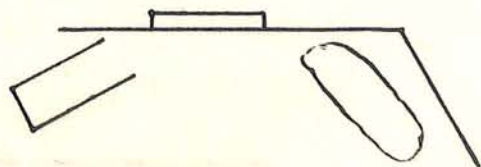
Meryem, reconnais moi

Ces mots remplacent à l'Opéra Comique les paroles "ne m'approche pas"

Sur le mot "Meryem" une projection venant du 3<sup>e</sup> plan jardin, vient éclairer Jésus.

L'auréole (tube de Gessler, qui couronne son front s'allume également et Jésus apparaît comme suspendu dans les airs, aux yeux de Meryem éblouie.

Jésus



Meryem

sur la 4<sup>e</sup> mesure de la page 156

On coupe la projection ainsi que l'aurole,  
on charge la gaze en même temps que le bâti  
du christ.

### Gloria in excelsis Deo

La Magdeleine va appeler de tous côtés.

Venez tous, Venez tous!

Le jour revient un peu vivement.

Par toutes les issues arrivent simultanément  
les disciples, le peuple hommes et femmes.

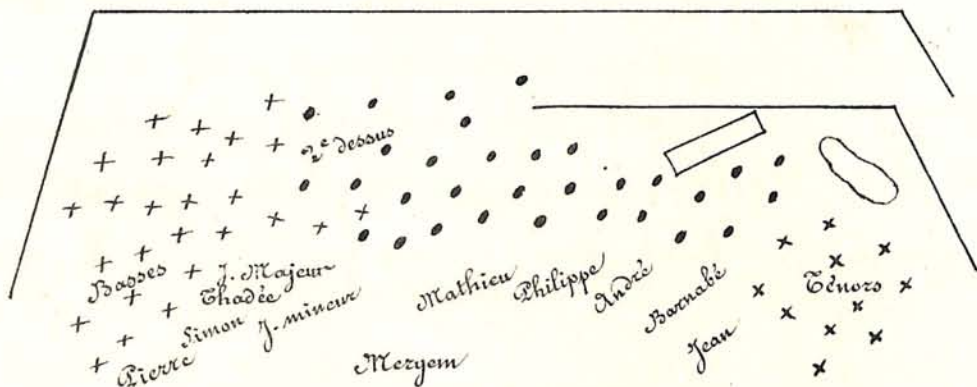
Les ténors sont à droite.

Les basses à gauche.

Meyrem occupe le milieu de la scène.

Tous face au public, dans un grand mouve-  
ment d'enthousiasme et de foi, adressent au ciel  
leurs actions de grâce.

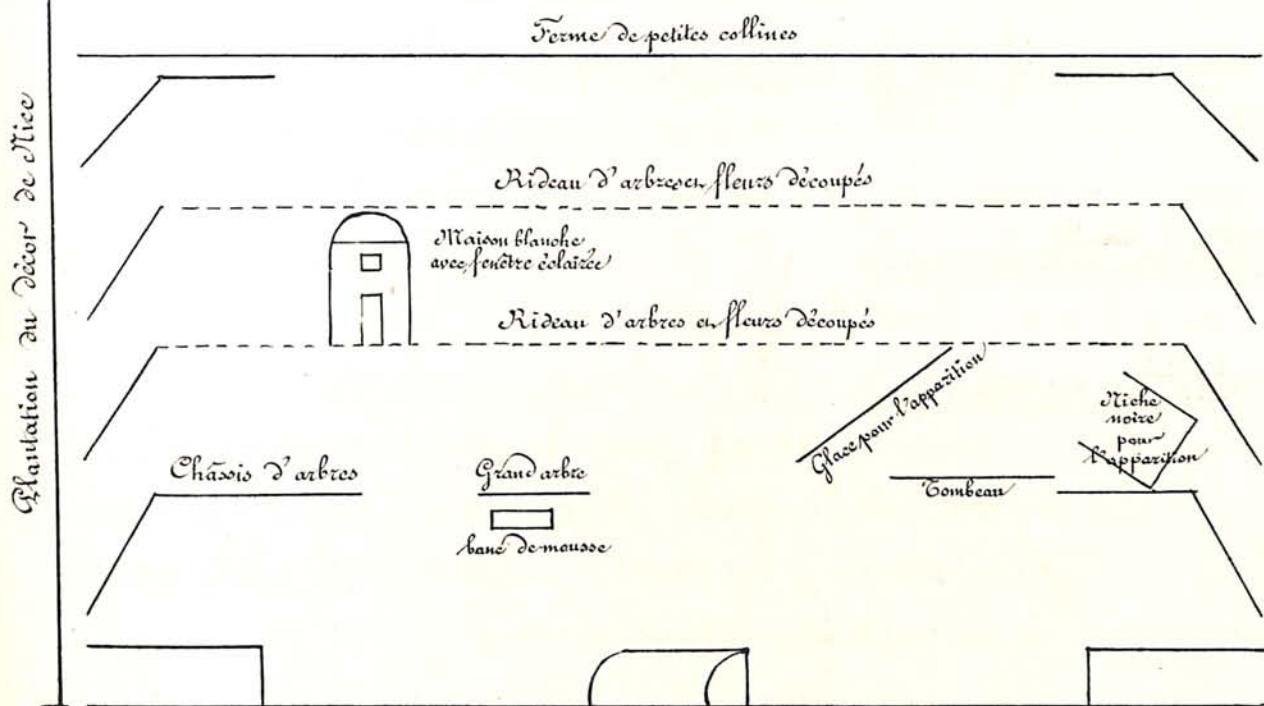
### Tableau



Fin



Fond d'air double - 1<sup>re</sup> partie, ciel très bleu - 2<sup>e</sup> partie montants très ensoleillé



## Mise en Scène de Nice

Au lever du Rideau, Marie Magdelaine est assise sur le banc de mousse. Grouper les saintes femmes autour d'elle et autour du tombeau. Sur le dernier Pleure, les femmes sortent lentement par la gauche.

sur le 2. Jésus!, andante simple, page 154.

Jésus apparaît dans les feuillages au-dessus de son tombeau. Apparition d'abord faible, mystérieuse, pour arriver peu à peu à la clarté resplendissante. Jésus a la couronne d'épines sur la tête et les mains, tournées ouvertes vers Marie Magdelaine, portent les blessures des clous.

O mystère ineffable!

Marie Magdelaine extasiée écoute d'abord face au public, remontant un peu sans se retourner; puis sur:

voici l'heure où je dois remonter

Elle se retourne en apercevant Jésus, s'écrie dans une joie d'extase:

Christi con vivamus.

A l'attaque du:

Gloria in excelsis

L'image de Jésus disparaît progressivement et tout doucement. Le jour vient peu à peu; on fait monter le montain ensoleillé; la petite lumière de la maison s'éteint.

## Apparition de Jésus.

L'apparition de Jésus est obtenue par réflexion sur une glace sans tain posée verticalement sur le plancher à la hauteur nécessaire. Le personnage qui doit donner l'image est placé dans une niche entièrement capitonnée de velours noir.

Deux portants blancs placés dans les angles de la niche et cachés par des volets mobiles permettent d'éclairer le personnage sans être eux-mêmes à découvert.

L'orientation de cette niche, de même que celle de la glace dépendent de la situation qu'occupera le personnage ou plutôt son image par rapport à la salle où celle-ci doit être vue.

## Théorie Générale:

D'après les lois de la réflexion, le personnage placé devant une glace donne une image virtuelle qui se comporte absolument comme un personnage réel placé symétriquement à la glace, c'est-à-dire derrière celle-ci, à une distance égale à celle du personnage lui-même, ces deux distances étant toujours mesurées sur la perpendiculaire abaissée du personnage sur la glace ou sur le prolongement de celle-ci.

Il en résulte que l'on peut substituer au personnage son image virtuelle en qu'il suffit que la glace soit entre le personnage et tous les points d'où il doit être vu. Nous substituerons donc absolument l'image virtuelle au personnage lui-même; il suffira pour que cette dernière image soit vue, que la glace puisse se trouver sur le trajet du rayon visuel qui joint l'œil du spectateur au point de l'espace que doit occuper l'image.

## Disposition de la glace:

Une fois que l'on a déterminé l'endroit où doit se faire l'apparition, tracer deux rayons  $IR$  et  $IS$  partant de ce point et allant aux bords du cadre. Il importe que l'angle  $I$  soit aussi aigu que possible (voir page 50).

Les nécessités de la mise en scène indiquant la région où doit se trouver le personnage en dehors du triangle  $RIS$ , on détermine approximativement la droite  $IO$  qui joint l'image à

l'objet; on prend le milieu  $M$ .

La glace doit être dans un plan perpendiculaire à  $IO$  au point  $M$  et doit couper les deux droites  $IR$  et  $IS$  en  $A$  et en  $B$ .

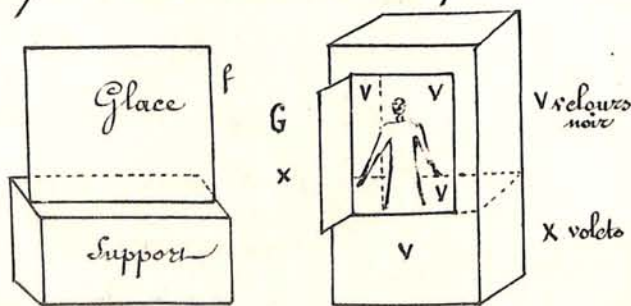
Celles sont les conditions nécessaires et suffisantes pour que l'image soit vue de tous les points qui seront compris entre les droites  $IR$  et  $IS$  et leurs prolongements dans la salle.

Tout dépend de la valeur de l'angle  $I$ ; le point  $I$  pourrait être éloigné, c'est-à-dire reculé en  $I'$ , en mettant l'objet en  $O'$  mais alors la glace risque de ne plus couvrir si elle n'est pas de dimensions fort grandes; il importe donc si on veut diminuer l'angle  $I$ , de reculer tout l'appareil, ainsi que les fermes; il faudrait que le décor fut calculé de façon que l'angle  $I$  ne soit pas supérieur à  $60^\circ$ ; dans ces conditions l'angle  $AIO$  peut atteindre  $70$  à  $75^\circ$  et la cage ou niche  $C$  peut se placer complètement en dehors du triangle  $RIS$ .

### Support de la glace:

La glace est placée sur un bâti d'une hauteur un peu inférieure à celle du praticable où sera placé le personnage.

Elle est encastrée dans une rainure et maintenue par un montant à rainure solidement fixé.



Le support de la glace est garni de feuilles

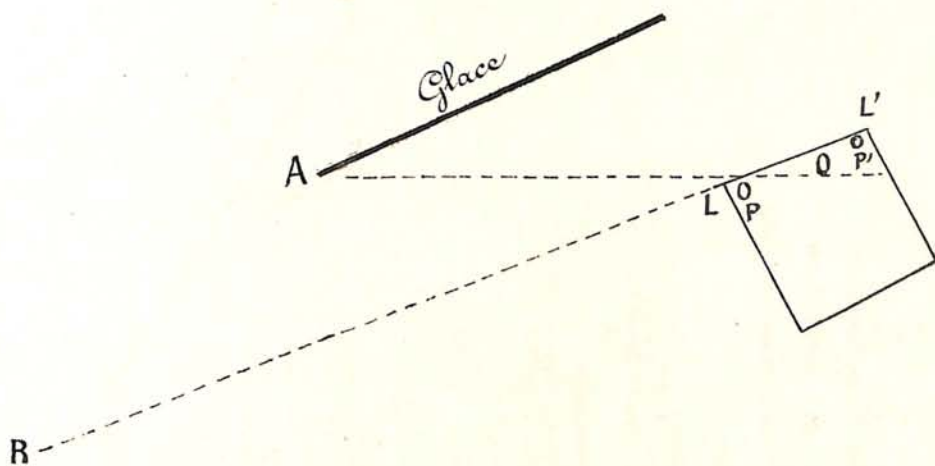
et fleurs.

Le montant  $f$  est également garni d'une guirlande de feuilles afin d'être dissimulé.

### Niche:

La Niche intérieurement garnie de velours noir est munie de deux volets permettant de cacher les 2 partants placés au dedans  $P-P'$  qui doivent éclairer le personnage.

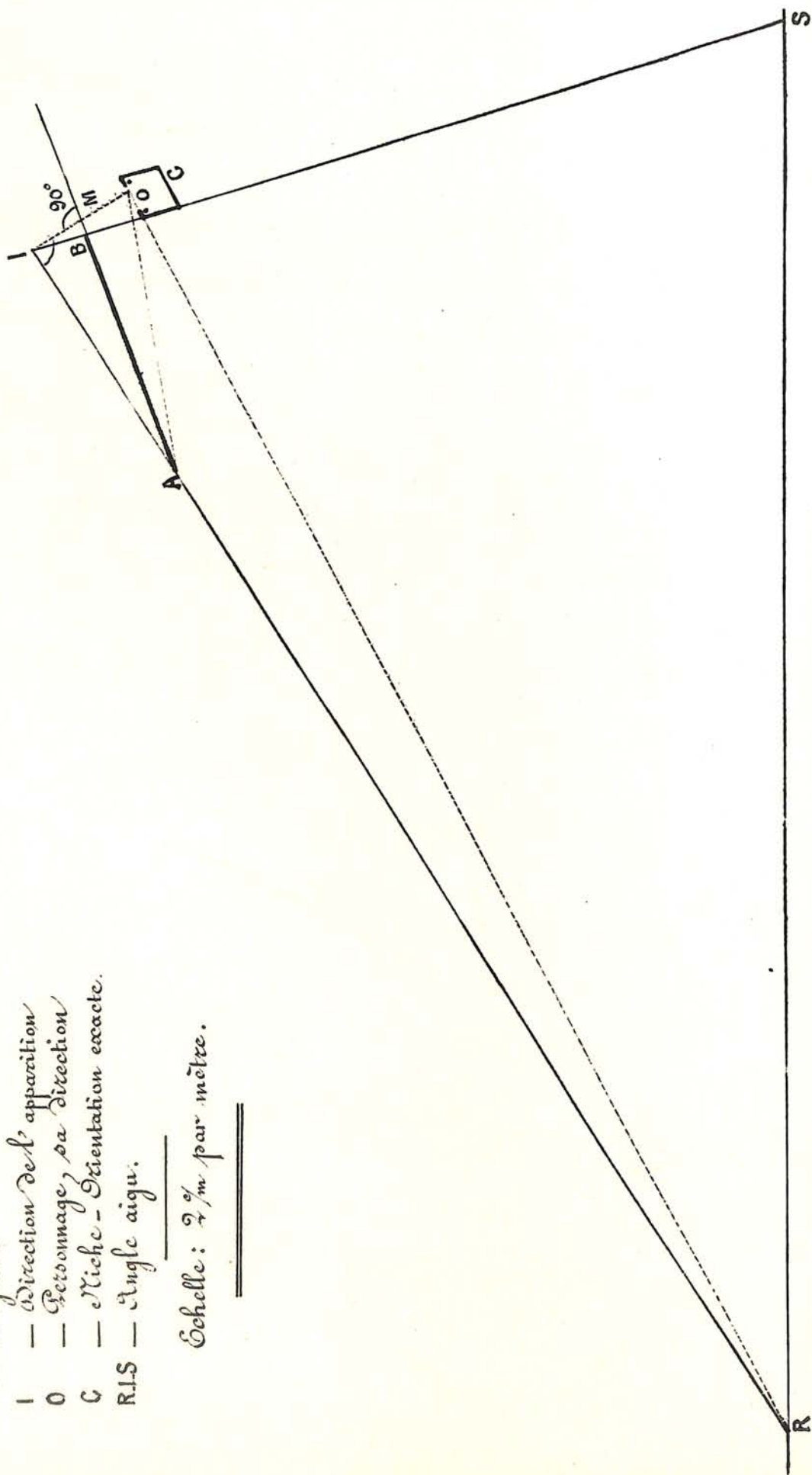
L'orientation de l'ouverture et celle du sujet doivent être telles que l'ouverture  $L, L'$  soit dans le prolongement de la ligne  $L, R$  qui joint le bord à l'extrémité de l'avant-scène gauche et le personnage  $O$  doit être en entier dans l'angle  $A-L$  opposé à  $ALR$ , c'est-à-dire à découvert, vu du bord  $A$  de la glace.



## Légende:

- A-B — Glace  
 I — direction des apparitions  
 O — Peçonnage, sa direction  
 C — Niche — Orientation exacte.  
 R.I.S — Angle aigu.

Echelle:  $\frac{2}{m}$  par mètre.



## Liste des Accessoires.

---

### 1<sup>er</sup> Acte.

14 Jarres ou vases de formes variées, toutes en poterie.

### 2<sup>e</sup> Acte.

En scène, sur un socle une poterie contenant des fleurs coupées.

Une autre avec une plante fleurie.

### Sur la table :

Mappe.

13 assiettes.

13 petites jattes pour boire } en poterie

13 petits pains (galette)

3 grandes coupes de fruits ( celle du milieu truquée pour l'éclairage,

3 bouteilles en terre avec anses.

### En coulisse :

1 pou avec un lys.

2 plats viande d'agneau.

2 lampes en cuivre forme psyché (très peu de mèche)

6 guirlandes pour la danse.

### 3<sup>e</sup> Acte.

6 lances pour les soldats.

2 cornets et dés pour les joueurs.

---

